

Kolokwium

studenckie prace badawcze

3/2025

Instytut Literaturoznawstwa i Językoznawstwa
Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach

Augustyn

Büchner

Kołodziejczyk

Markiewicz

Romanowska

Kolokwium

studenckie prace badawcze

Instytut Literaturoznawstwa i Językoznawstwa
Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach

3/2025

Recenzenci:

prof. dr hab. Irina Oukhvanova

dr Łukasz Stolarski

dr Urszula Niekra

dr Agnieszka Mucha

dr Patrycja Kubicha-Pietrusińska

Redakcja: dr Jan Hajduk

Kontakt: <http://kolokwium.ilij.ujk.edu.pl>

Spis treści

Wiktoria Augustyn

Audiovisual Translation: Evolution, Modes and
Challenges in the Context of Global Content

Accessibility 6

Alicja Büchner

*Kasussystem im Deutschen – zur Terminologie,
Struktur und Funktionsweise*

20

Kacper Kołodziejczyk

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte unter
besonderer Berücksichtigung der Straßennamen -

Versuch einer Systematisierung

34

Julia Markiewicz

Cultural Differences In Translation

56

Klara Romanowska

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

68

Wiktoria Augustyn

Audiovisual Translation: Evolution, Modes and Challenges in the Context of Global Content Accessibility

Keywords: audiovisual translation, subtitling, dubbing, voice-over, revoicing, surtitling

Introduction

The dynamic development of cinematography and audiovisual media inevitably led to the necessity of translating them. For this reason, it is essential to analyse Audiovisual Translation (AVT) and its fundamental modes. However, before proceeding to the techniques known to us today, it is worth understanding that although the goal of AVT remains the same, it was historically achieved through significantly different means.

The Definition of Audiovisual Translation (AVT)

Translation is defined as a complete work or the process of changing something from one language to another (Cambridge Dictionary, 2024). The term "*audiovisual*" refers to things that involve both seeing and hearing (Cambridge Dictionary, 2025). Audiovisual Translation (AVT), in turn, is a process of changing but also adapting content for users from different languages and cultures. Its key function is to enhance the global accessibility of entertainment (Davis, 2024).

Unlike traditional written text translation, AVT focuses on different challenges. It is a more complex process than merely translating dialogues. AVT necessitates creating a target version of the source text while simultaneously considering both visual and audio elements, ensuring the message remains consistent across all components (Szarkowska and Jankowska, 2025).

History and Evolution of AVT

In the era of silent films, movies were not soundless, but actually not speechless either. Actors' mouths moved as if speaking, and the narrative and essential dialogues were conveyed through title cards. Despite some researchers viewing this period as unproblematic, various translation practices existed, including the presence of live narrators who explained and commented on the screen action, the reorganization of intertitles, and the modification of storylines (O'Sullivan and Cornu, 2019).

Cinematic history was made with Warner Brothers' "The Jazz Singer" in 1927 (Szarkowska and Jankowska, 2025). This film, consisting mainly of a musical soundtrack with few talking scenes, marked a turning point. Its presentation in non-English-speaking countries is not fully certain, but in France, it was shown with French intertitles projected as slides on an additional screen. As the number of foreign-language films grew, one initial strategy was non-translation. When audiences tired of incomprehensible dialogues, films were produced with music as the sole sound, utilizing title cards instead of dialogues. Another early strategy for films with dialogue was reshooting only

Audiovisual Translation

those scenes to avoid remaking the entire film (O’Sullivan and Cornu, 2019).

Multiple language versions were also introduced, meaning entire films were being reshot with polyglot actors or a completely new crew (Szarkowska and Jankowska, 2025). Concurrently, the process of adding text to films or replacing original dialogues with those in the target language began (O’Sullivan and Cornu, 2019).

Modes of Audiovisual Translation

The modes of AVT are the means used to convert audiovisual text from one language to another (Hernandez Bartolome and Mendiluce Cabrera, 2005). This type of translation combines audio and visual elements into a cohesive whole. Multiple communication channels and codes are used to relay the meaning. Four categories help in differentiating AVT types (Szarkowska and Jankowska, 2025):

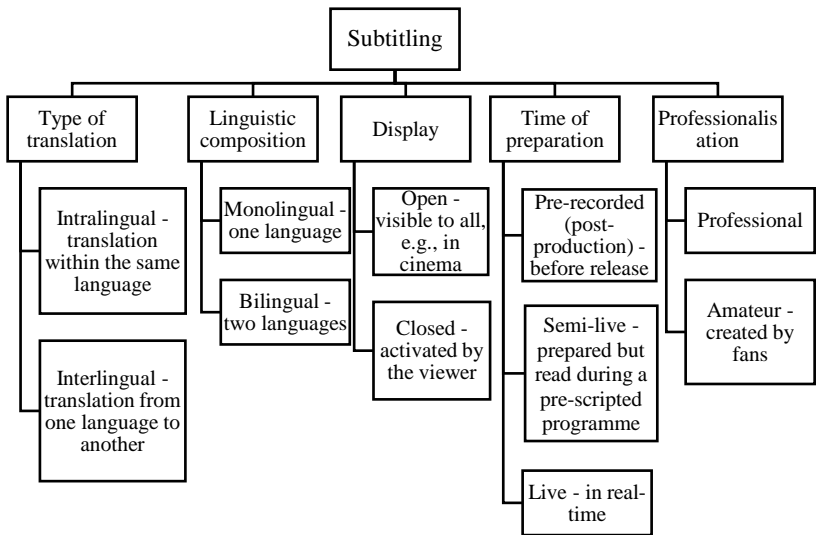
- Visual presentation – verbal signs
- Visual presentation – non-verbal signs
- Acoustic presentation – verbal signs
- Acoustic presentation – non-verbal signs

Today, the art of AVT extends far beyond traditional subtitling and dubbing, encompassing forms such as Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDH), live subtitling, surtitling, audio description, interpreting (including sign language), and amateur fan translation (Gambier and Jin, 2019).

Subtitling

The process of subtitling involves the production of text fragments that are later displayed on the visual elements of the audiovisual content, typically at the bottom of the screen (González, 2009).

Figure 1: Types of Subtitling



Source: Own elaboration based on Szarkowska and Jankowska (2025, p. 30)

Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH)

This type of subtitling includes not only dialogue but also descriptions of sounds and music, as well as speaker

identifiers. SDH (or *closed captioning*) can be turned on and off by the viewer (Szarkowska and Jankowska, 2025). While mainly aimed at people with hearing loss, it can also assist those with "intellectual or learning difficulties or with a lesser command of the spoken language" (Romero-Fresco, 2020, p.549).

Surtitling

Surtitling is a form of subtitling used in opera houses and theatres. It generally consists of one line displayed above the stage or on the back of seats without interruption. Although prepared in advance, the text is shown in real-time (Hernandez Bartolome and Mendiluce Cabrera, 2005).

Revoicing

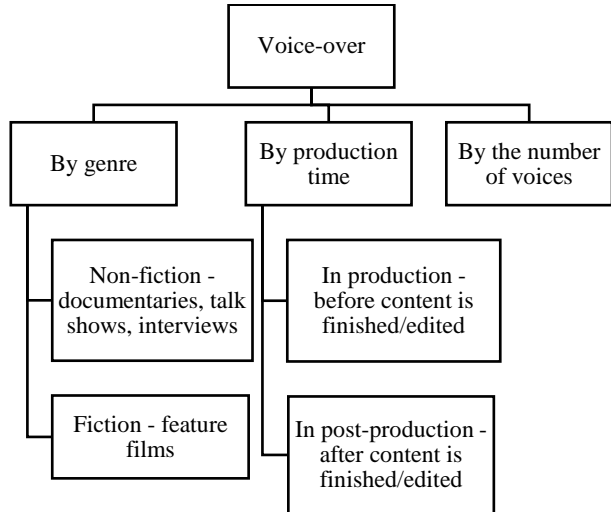
This term "technically designates a range of oral language transfer procedures", including voice-over, audio description, interpreting, free commentary, narration, and lip-synchronised dubbing (referred to as dubbing) (González, 2009).

Voice-Over

Voice-Over is a type of revoicing where the voices of the original version remain audible beneath the superimposed sound of the voice actor reading the translation. It may have originated from simultaneous interpreting, which was performed live during communist times, partly for censorship purposes (Szarkowska and Jankowska, 2025). Interpreting today is simultaneous, consecutive, or pre-recorded, mainly used in live interviews or news

broadcasts. Sign-language interpreting is also possible (Hernandez Bartolome and Mendiluce Cabrera, 2005).

Figure 2: Types of Voice-over



Source: Own elaboration based on Szarkowska and Jankowska (2025, pp. 95-98).

While non-fiction voice-over is widespread globally, fiction voice-over is predominantly used in Central and Eastern Europe. Even for fiction, the voice actor typically uses a flat intonation without acting. Despite its popularity, it is not universally liked but is offered as an option on streaming platforms (Szarkowska and Jankowska, 2025).

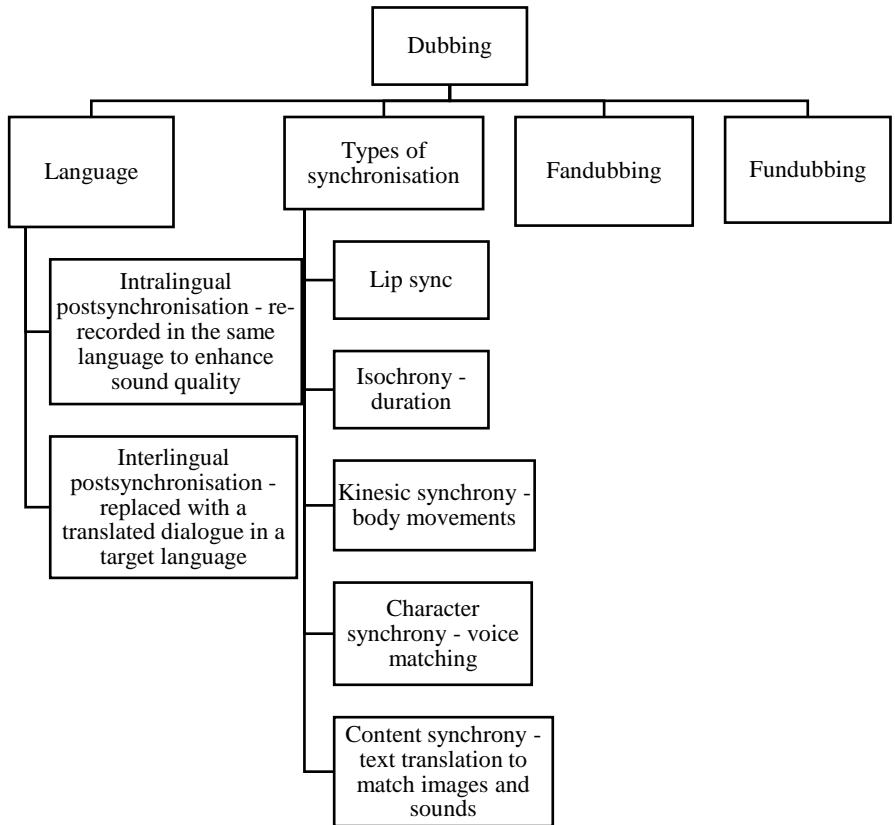
Dubbing

Dubbing involves replacing the original soundtrack with a translated voice track in the target language (Romero-Fresco, 2020), meaning the original actors' voices are not

heard. Unlike in the case of voice-over, each character is assigned their own voice. One type is lip synchronisation, which requires dubbing actors to match the translated text with the original actors' lip movements, making it appear as if they are speaking the target language (Szarkowska and Jankowska, 2025).

Figure 3: Types of Dubbing

Source: Own elaboration based on Szarkowska and Jankowska (2025, pp. 63-67).



Beyond lip synchronisation, other types of dubbing focus on different details, such as matching the voice (Character synchrony) or ensuring the translation fits the duration of the original clip (Isochrony) (Szarkowska and Jankowska, 2025).

Audio Description (AD)

Audiovisual Translation

AD is a verbal description of visual content, provided as an additional soundtrack. Due to the complexity of visual content, AD requires careful selection of details, as not every visual aspect can be described. It is dedicated to blind or partially sighted individuals but is also used by those without screen access or while multitasking. It is considered a helpful tool for better plot understanding (Szarkowska and Jankowska, 2025).

Subtitles vs. Dubbing

With the advent of talking films, the need to translate foreign films arose, leading to a divide in preferences. This was highly country-dependent: Italy, Spain, Germany, and France favoured dubbing, while Scandinavian countries and the Netherlands chose subtitles (Tveit, 2009).

Both approaches aim to make content accessible, but each comes with its own unique set of crucial pros and cons that profoundly affect the viewer's experience.

Subtitles, while common, suffer from inherent limitations related to information loss and the demands placed on the viewer's attention. Dubbing, despite providing a familiar language track, faces its own set of hurdles, primarily concerning authenticity and production investment (*ibid.*). Ultimately, the choice remains individual, varying with personal preferences. Nowadays, most films offer a wide range of options (*ibid.*).

Audiovisual Translation in Poland

In Poland, all three major modes are utilized: subtitles, dubbing, and voice-over. The main distinction is the extensive use of voice-over across most TV programmes. The primary exceptions are children's programmes, which

are dubbed, a practice also common in cinemas. In cinemas and on streaming platforms, the viewer typically has a choice among subtitles, dubbing, and occasionally voice-over (Łabendowicz, 2018).

Audio description is unfortunately infrequent in cinemas but available on TV, streaming platforms, and during sporting events. While most people have preferences, certain groups, such as small children and the elderly, are less likely to choose subtitles due to reading difficulties (Deckert and Bogucki, 2019).

The most visible AVT mode in daily Polish life is voice-over. However, technological progress and the rise of streaming platforms are enhancing access to AVT, allowing viewers a broader choice based on their preferences and capabilities.

Conclusion

Audiovisual translation has evolved dramatically from the title cards and live narration of the silent film era to the complex contemporary modes. The introduction of voice-over and dubbing fundamentally changed content consumption. Today, technological advancements have broadened AVT types to include specialized accessibility features like SDH and Audio Description, ensuring content reaches a wider audience.

Although a wide range of AVT is available, subtitling and dubbing remain the most popular, their dominance being contingent upon personal preference and national tradition. Voice-over is globally prevalent for non-fiction but is distinctively dominant for fiction in Central and Eastern Europe, notably in Poland. The growing popularity of

streaming platforms is improving AVT access and the ability to choose, catering to diverse viewer needs and capabilities.

References

Cambridge Dictionary (2024). *translation*. [online] @CambridgeWords. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/english/translation> [Access 25.05.2025].

Cambridge Dictionary (2025). *audiovisual*. [online] @CambridgeWords. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/english/audiovisual> [Access 25.05.2025].

Davis, J. (2024). *The role of audiovisual translation in global entertainment*. [online] Avixa Portal. Available at: <https://www.avixa.org/pro-av-trends/articles/the-role-of-audiovisual-translation-in-global-entertainment> [Access 25.05.2025].

Deckert, M. and Bogucki, Ł. (2019). Polish audience preferences regarding audiovisual translation: a reception study. *Łódź Studies in Language*, [online] 53(Audiovisual Translation – Research and Use 2nd Expanded Edition), p.69. doi: <https://doi.org/DOI%2010.3726/b15447>.

Gambier, Y. and Jin, H. (2019). A Connected History of Audiovisual Translation: Elements for Consideration. *Translation Spaces*, 8(2), pp.193–230. p.197. doi: <https://doi.org/10.1075/ts.19011.gam>.

González, L.P. (2009). Audiovisual translation. In: M. Baker and G. Saldanha, eds., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies Second edition*. [online] London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, p.14, 16. Available at: https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf [Accessed 31 May 2025].

Hernandez Bartolome, A.I. and Mendiluce Cabrera, G. (2005). New Trends in Audiovisual Translation: the Latest Challenging Modes. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, [online] 31(Language and Linguistics), pp.89–104. p.89, 95 doi: https://doi.org/10.26754/ojs_misc/mj.200510384.

Łabendowicz, O. (2018). AVs and AVT in Poland. In: *The Impact of Audiovisual Translation Modality on the Reception and Perception of Culture-Specific References*. [PhD Thesis] p.24. Available at: https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/bitstream/handle/11089/25581/%C5%81abendowiczOlga_TheImpactofAudiovisualTranslationModalityontheReceptionandPerceptionof%20Culture-SpecificReferences_PhDThesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Accessed 1 Jun. 2025].

O’Sullivan, C. and Cornu, J.-F. (2019). History of audiovisual translation. In: L. Pérez-González, ed., *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, pp.15–16.

Audiovisual Translation

Romero-Fresco, P. (2020). Subtitling for the deaf and hard of hearing. In: M. Baker and G. Saldanha, eds., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies Third Edition*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, p.549.

Szarkowska, A. and Jankowska, A. (2025). *Introducing Audiovisual Translation*. London and New York: Routledge, pp.5–6, 15–16, 63-67, 95-98, 107, 110-111, 169.

Tveit, J.-E. (2009). Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited. In: J.D. Cintas and G. Anderman, eds., *Audiovisual Translation Language Transfer on Screen*. Hampshire and New York: Palgrave Macmillan, pp.85, 86, 88, 90, 92, 93.

Alicja Büchner

Kasussystem im Deutschen – zur Terminologie, Struktur und Funktionsweise

Schlüsselwörter: Kasus, reiner Kasus, Präpositionalkasus

1. Kasus – theoretische Einführung

Substantive erscheinen im Satz in unterschiedlichen Formen, die man Kasus (oder auch Fälle) nennt. Im Deutschen unterscheidet man vier Kasus, sowohl im Singular als auch im Plural:

- Nominativ
- Genitiv
- Dativ
- Akkusativ

Diese Kasus zeigen an, welche Funktionen ein Substantiv im Satz hat. Steht das Substantiv z.B. als Subjekt, so verwendet man den Nominativ. Als Objekt kann es im Akkusativ, Dativ oder Genetiv stehen. Welcher Kasus verwendet wird, hängt oft vom sogenannten Regens ab – also dem Wort, von dem das Substantiv abhängt. Diese sogenannte Rektion beschreibt die feste Verbindung bestimmter Wörter mit einem bestimmten Kasus, wofür im folgenden Schema Beispiele angeführt werden.¹

¹ Vgl. dazu Duden (2009): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8. Auflage. Mannheim. Duden Band 4. S. 374.

	Verb	Adjektiv	Präposition
Akkusativ	Jemanden rufen		Auf den Tisch legen
Dativ	Jemandem begegnen	Jemandem behilflich sein	Auf dem Tisch liegen
Genitiv	Jemandes gedenken	Seines Lebens froh sein	Abseits des Dorfes wohnen

1.1 Nominativ

Der Nominativ ist der Grundfall im Deutschen. Er wird verwendet, um Dinge zu benennen – sowohl reale als auch gedachte – besonders beim Aufzählen. Beispiele für solche Substantive sind: Buch, Zimmer. Der Nominativ tritt auch in einfachen Aussagesätzen auf, bspw.:

Das ist ein Buch.

Das ist mein Zimmer.

In Sätzen mit Verben wie *sein*, *werden* oder *bleiben* – sogenannten Kopulaverben – stehen sowohl das Subjekt als auch die nähere Bestimmung (z.B. Beruf oder Zugehörigkeit zu einer Gruppe) im Nominativ.

Beispiele:

Er ist Arzt.

Günter wird Chemiker.

Mein Onkel bleibt Lehrer.

Im Gegensatz zum Polnischen, wo in solchen Sätzen der Instrumental verwendet wird (z.B. *On jest nauczycielem*), bleibt man im Deutschen beim Nominativ.

Bei vergleichenden Ausdrücken mit „wie“ oder „als“, die oft mit einer Präposition (für, von) verbunden sind,

Kasussystem im Deutschen – zur Terminologie, Struktur und Funktionsweise

verwendet man im Deutschen einen vom Verb oder der Präposition abhängigen Kasus – meist Akkusativ oder Dativ.

Zum Beispiel:

Für einen Mann wie mich.

Von einem Fachmann wie ihm hätte ich etwas anderes erwartet.

Im Polnischen erscheint in solchen Vergleichen meist der Nominativ.

In emotionalen Ausrufen – etwa bei Schimpfwörtern oder Anreden – steht im Deutschen der Nominativ, während im Polnischen der Vokativ (der Anredefall) verwendet wird.

Zum Beispiel:

Armer! – Du Armer!

Esel! – Du Esel!

Schuft! – Du Schuft!

1.2 Genitiv

Der Genitiv im Deutschen entspricht dem polnischen Genitiv (*dopełniacz*) und drückt Besitz und Zugehörigkeit im weiteren Sinne aus. Um einige Beispiele anzuführen:

Günters Frau – die Frau von Günter

das Haus meines Bruders – das Haus meines Bruders

das Amt des Präsidenten – das Amt des Präsidenten

die Stimme des Herzens – die Stimme des Herzens

die Mitglieder der Regierung – die Mitglieder der Regierung

Auch bei der Angabe von Urheberschaft stimmt der Genitiv mit dem Polnischen überein:

Schillers Dramen – dramaty Schillera

Goethes Faust – Faust Goethego

Dabei kann der synthetische Genitiv auch durch eine analytische Konstruktion mit der Präposition „von“ ersetzt werden:

die Werke von Goethe

Der Genitiv wird auch bei Nominalisierungen verwendet, das heißt, wenn eine Handlung durch ein Substantiv abstrakt ausgedrückt wird:

das Donnern der Motoren

das Rauschen des Meeres

die Abfahrt des Zuges

die Entdeckung der Elektrizität

Das Gleiche gilt für die Nominalisierung von Adjektiven:

die Schönheit der Natur

die Weisheit dieses Mannes

Ein Unterschied zum Polnischen besteht beim sogenannten Teilgenitiv. Im Polnischen wird er breit verwendet, z. B.:

kawalek chleba ‘ein Stück Brot’, *Nie pożyczyłem mu pieniędzy* ‘Ich habe ihm kein Geld geliehen’.

Im Deutschen erscheint der Teilgenitiv nur bei zählbaren Dingen:

eine Gruppe unserer Studenten

Nach transitiven Verben in verneinten Sätzen verwendet das Polnische den Genitiv, während im Deutschen der Akkusativ – wie im bejahenden Satz – erhalten bleibt:

Ich habe das Buch nicht. *Nie mam książki.*

Ich habe das Buch. *Mam książkę.*

In wenigen Fällen wird der Genitiv durch die Rektion eines bestimmten Präpositions-, Verben- oder Adjektivgebrauchs bestimmt:

während des Aufenthalts

jenseits der Alpen.

Kasussystem im Deutschen – zur Terminologie, Struktur und Funktionsweise

1.3 Dativ

Die Verwendung des Dativs im Deutschen entspricht in weiten Teilen dem polnischen Fall „celownik“. Besonders bei Verben, die auf eine Handlung zum Nutzen oder Schaden einer Person sowie auf Vertrauen oder Schenkung hinweisen, tritt der Dativ ohne Präposition auf.

Der Dativ tritt außerdem bei bestimmten Adjektiven auf, die ein Ergänzungsobjekt verlangen. Beispiele dafür wären:

Das war meinem Vater zu viel. – Tego było mojemu ojcu za dużo.

Das war allen meinen Freunden neu. – To było nowe dla wszystkich moich przyjaciół.

Er erscheint auch in Ausdrücken, in denen er eine subjektive Einschätzung oder den persönlichen Bezug zu einem Zustand ausdrückt, etwa:

Das war mir eine Freude. – To była dla mnie radość.

Das Auto ist ihm zu teuer. – Ten samochód jest dla niego za drogi.

Der Dativ ist auch obligatorisch nach bestimmten Präpositionen. Dazu gehören:

ab, außer, aus, bei, entgegen, gegenüber, mit, nach, nächst, nebst, samt, seit, von, zu, zuwider.

1.4 Akkusativ

Der deutsche Akkusativ zeigt eine große Übereinstimmung mit dem polnischen Fall „biernik“. Er tritt typischerweise als direktes Objekt nach transitiven Verben auf, wie zum Beispiel: *haben, sehen, sagen, schlagen, schreiben, schneiden, heben, finden* und anderen ähnlichen Verben.

Es gibt im Deutschen auch Verben, die transitiv sind, obwohl ihre polnischen Entsprechungen das nicht sind. Dazu gehört zum Beispiel *spielen* in Ausdrücken wie *Fußball spielen*, *Klavier spielen* oder *Schach spielen*, also Konstruktionen, die im Polnischen kein direktes Objekt erfordern, im Deutschen aber den Akkusativ verlangen. Daneben existieren einige Verben, die zwei Akkusativobjekte fordern, wie etwa das Verb „nennen“ in dem Satz *Er nannte ihn einen Schuft*, was auf Polnisch bedeutet: *Nazwał go łajdakiem*. Der Akkusativ ist außerdem zwingend erforderlich nach bestimmten Präpositionen wie: *bis*, *durch*, *entlang*, *für*, *gegen*, *ohne*, *um* und *wider*².

1.5 Rektion der Verben

Die Rektion eines Verbes beschreibt dessen Eigenschaften, ein davon abhängiges Substantiv oder Pronomen in einem bestimmten Kasus (wie Akkusativ, Dativ oder Genitiv) zu fordern. Diese abhängigen Kasus nennt man „casus obliqui“, im Gegensatz zum Nominativ des Subjekts, dem „casus rectus“. Manche Verben verlangen mehrere Kasus gleichzeitig oder erlauben verschiedene Kasus mit teils unterschiedlichen Bedeutungen. Die Rektion sagt jedoch nichts darüber aus, ob, z.B. ein Subjekt, ein Infinitiv oder ein Nebensatz notwendig ist – das bestimmt die Valenz des Verbs. Nicht nur Verben, sondern auch Präpositionen sowie viele Substantive und Adjektive regieren bestimmte

² Vgl. dazu Czochralski, J. (1998): *Gramatyka niemiecka dla Polaków*, wyd. 4, Warszawa: Wydawnictwo Wiedza Powszechna, S. 383–388.

Kasussystem im Deutschen – zur Terminologie, Struktur und Funktionsweise

Kasus. Im Folgenden werden wichtige Verben nach den von ihnen geforderten Kasus geordnet dargestellt.

- Verben, die den Nominativ (als Prädikativ) regieren:

*bleiben, sich dünken, heißen, scheinen, sein, werden;
genannt werden, gerufen werden, gescholten werden,
geschimpft werden, geheißten werden*

- Verben, die den Akkusativ regieren:

*achten, angehen, anfallen, anfahren, anlachen, anrufen,
anreden, anschreien, ansehen, anstaunen, anflehen,
anklagen, anbeten, abschirmen, abriegeln, abdichten,
abblenden, abgrenzen, abkapseln, abschnüren,
abschrecken, bauen, bedeuten, behalten, benutzen,
befühlen, beheizen, besehen, betreiben, bewahren,
bebauen, bemalen, beschreiben, besingen, bedenken,
beschwören, bewohnen, bestaunen, bewundern, beweinen,
beklagen, beherrschen, bekämpfen, beraten, bedienen,
bedrohen, beantworten, befolgen, beschenken, berauben,
beliefern, besohlen, bewässern, beschmutzen, benageln,
bekleiden, beschildern, beflaggen, beschriften, bewirten,
beherbergen, beköstigen, beleben, beseelen, beglücken,
beflügeln, begrenzen, beschränken, bezeichnen, beziffern,
beurlauben, besteuern, beauftragen, benachrichtigen,
ehren, einhüllen, einkleiden, einmummeln, einwickeln,
einkapseln, einrahmen, einseifen, einölen, einschmieren,
erstehen, erjagen, ersteigen, erklettern, erlaufen, erziehen,
essen, hassen, lesen, lieben, loben, salzen, schlagen,
schreiben, tadeln, trinken, umformen, umgestalten,*

umschreiben, umbauen, um schmelzen, vergraben, verstellen, verlegen, verstecken, verteidigen, zeichnen

– Verben, die den Dativ regieren:

abraten, absagen, ähneln, angehören, anhaften, assistieren, auffallen, aufgehen, auflauern, ausweichen, begegnen, behagen, bekommen, beipflichten, beistehen, beistimmen, beitreten, beiwohnen, belieben, bevorstehen, bleiben, danken, dienen, drohen, einfallen, einleuchten, entfallen, entfliehen, entgegengehen, entgegentreten, entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entsagen, entsprechen, entstammen, entwachsen, erliegen, erscheinen, fehlen, fluchen, folgen, frommen, gebühren, gefallen, gegenüber sitzen, gegenüber treten, gehorchen, gehören, gelingen, genügen, geraten, gleichen, glücken, gratulieren, grollen, helfen, huldigen, imponieren, kondolieren, kündigen, lauschen, leichtfallen, liegen, missfallen, misslingen, missraten, misstrauen, munden, nachblicken, nacheifern, nacheilen, nachfahren, nachgeben, nachgehen, nachlaufen, nachschauen, nachspüren, nachstellen, nachtrauern, nahen, sich nähern, nutzen, nützen, parieren, passen, passieren, reichen, schaden, schmecken, schmeicheln, sein, schwerfallen, stehen, telegrafieren, trauen, trotzen, unterlaufen, unterliegen, unterstehen, vertrauen, verzeihen, vorangehen, voraus eilen, voraus gehen, vorstehen, weglaufen, wehtun, weichen, weiterhelfen, widerfahren, widersprechen, widerstehen, widerstreben, willfahren, winken, ziemen, zublinzeln, zufallen, zufliegen, zuhören, zujauchzen, zukommen, zulaufen, zulächeln, zuprosten,

Kasussystem im Deutschen – zur Terminologie, Struktur und Funktionsweise

zuraten,-zureden, zürnen, zusagen, zuschauen, zusehen, zusetzen, zustimmen, zutrinken, zuvorkommen, zuzwinkern

- Verben, die den Genitiv regieren:

sich annehmen, sich bedienen, bedürfen, sich befeißigen, sich begeben (= verzichten), sich bemächtigen, sich besinnen, sich entäußern, sich enthalten, sich entledigen, sich entsinnen, entraten, sich entwöhnen, sich erbarmen, sich erinnern, ermangeln, sich erwehren, sich (er)freuen, gedenken, sich rühmen, sich schämen, sich vergewissern, sich versichern

- Verben, die Akkusativ und Genitiv regieren:

anklagen, belehren, berauben, beschuldigen, bezichtigen, entbinden, entblößen, entheben, entkleiden, entsetzen, entwöhnen, überführen, verdächtigen, versichern, verweisen, würdigen, zeihen³

1.6 Artikel

Der bestimmte Artikel zeigt im Singular unterschiedliche Formen für die drei Genera Maskulinum, Femininum und Neutrum und markiert zusätzlich den Kasus. Im Plural wird, wie allgemein im Deutschen, kein Genus angezeigt. Besonders im Femininum ist eine Formübereinstimmung erkennbar, da dort Nominativ und Akkusativ sowie Genitiv und Dativ jeweils identisch sind. Auch im Plural fallen Nominativ und Akkusativ zusammen. Im Neutrum

³ Mehr dazu siehe bei Helbig/ Buscha (2001): „*Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin u. a.: Langenscheidt. S. 58f, 62.

stimmen die Formen im Dativ und Genitiv mit denen des Maskulinums überein; dies war bereits historisch der Fall.

	Maskulinum	Femininum	Neutrum	Plural
Nominativ	der	die	das	die
Genitiv	des	der	des	der
Dativ	dem	der	dem	den
Akkusativ	den	die	das	die

Der bestimmte Artikel im Singular kann mit einer vorangestellten Präposition zu einem sogenannten Portemanteau-Morphem verschmelzen (von frz. *porte-manteau*, „Kleiderständer“: zwei zu einem Morphem verschmolzene Morpheme). Solche Morpheme treten vor allem bei Präpositionen *auf*, *in*, *bei*, *von*, *zu*, die den Dativ regieren und auf ein maskulines oder neutrales Substantiv mit bestimmtem Artikel folgen, z. B. *am*, *beim*, *zum*, *vom*. Auch im Femininum sind sie gelegentlich zu finden, etwa in *zur*. Darüber hinaus existieren Verschmelzungen aus Präposition und Akkusativ, wie *ans*, *durchs*, *ins*, *ums*. Diese Formen sind in bestimmten Fällen obligatorisch (z. B. *ums Leben kommen*), in anderen hingegen nur umgangssprachlich und fakultativ (z. B. *aufm Baum*, *hinterm Haus*). Ausschließlich umgangssprachlich sind Portemanteau-Morpheme wie *auf'n Tisch*, *für'n Fuffi*, *über'n Gartenzaun*.⁴

⁴ Vgl. dazu Hentschel, E. (Hrsg.) (2010): *Deutsche Grammatik*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, S.38f.

Kasussystem im Deutschen – zur Terminologie, Struktur und Funktionsweise

	Maskulinum	Femininum	Neutrum	Plural
Nominativ	ein	eine	ein	-
Genitiv	eines	einer	eines	-
Dativ	einem	einer	einem	-
Akkusativ	einen	eine	ein	-

Bei dem unbestimmten Artikel sowie anderen Artikelwörtern kommt die Verschmelzung der Präposition und des Artikelwortes nicht vor.

Fazit

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass das deutsche Kasussystem ein hochfunktionales Instrument zur Markierung syntaktischer Relationen und quasi das Fundament der deutschen Grammatik darstellt. Das Verständnis der deutschen Kasusfunktionen bildet die absolute Grundlage für eine korrekte Sprachproduktion, deswegen ist ein bewusster Umgang mit dem Vier-Kasus-System unerlässlich, um komplexe Sachverhalte präzise darzustellen und Missverständnisse in der Kommunikation zu vermeiden.

Bibliographie:

Czochralski, J. (1998): *Gramatyka niemiecka dla Polaków*, Warszawa: Wydawnictwo Wiedza Powszechna.

Duden. Band 4. (2009): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Mannheim.

Helbig G., Buscha J. (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin.

Alicja Büchner

Hentschel, E. (Hrsg.) (2010): *Deutsche Grammatik*.
Berlin/New York. Walter de Gruyter.

Kacper Kolodziejczyk

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte unter besonderer Berücksichtigung der Straßennamen - Versuch einer Systematisierung

Schlüsselwörter: Cottbus, Straßennamen

1. Einleitung

Cottbus ist die zweitgrößte Stadt Brandenburgs⁵, die auf eine wechselhafte Geschichte zurückblickt. Von slawischen Siedlungen über preußische Zeiten bis hin zur DDR-Ära und der Wiedervereinigung hat sich die Stadt kontinuierlich verändert. Ein besonders prägendes Element dieser Veränderungen sind die Straßenumbenennungen, die häufig politische und ideologische Umbrüche widerspiegeln.

2. Zur Geschichte der Stadt Cottbus

2.1 Slawische Besiedlung, Stadtgründung und die Zeit des Mittelalters

Im dritten und vierten Jahrhundert n. Chr. waren die heutigen Gebieten von Ostdeutschland von den

⁵ <https://www.rbb24.de/panorama/beitrag/2024/06/cottbus-einwohner-100000-grossstadt.html>

germanischen Völkern besiedelt.⁶ Während der Völkerwanderung sind viele dieser Völker in den Gebieten des untergehenden römischen Reichs umgesiedelt, infolgedessen sind slawische Siedler seit dem 6. Jahrhundert in den Gebieten des heutigen Ostdeutschlands eingewandert. Die Volksgruppe der Lusici wird in Region, in der sich Stadt Cottbus heute befindet, im 8. Jahrhundert ansässig.⁷ Sie errichteten auf dem späteren Schlossberg eine Burganlage und erbauten eine Kirche und betrieben Ackerbau, Viehzucht und Handel.⁸

Die Stadt Cottbus wurde in Geschichtsquellen zum ersten Mal im Jahre 1156 in einer Urkunde erwähnt. In der Urkunde wurde festgestellt, dass der Wettinische Markgraf Konrad I. von Meißen und der Lausitz ins Kloster einzieht und alle seine Besitztümer und Güter an seine Söhne entsagt werden. Einer von den Zeugen war „Heinricus Castellanus de Chotibuz“, Heinrich Kastellan von Cottbus.⁹ Am Ende des 12. Jahrhunderts ließen sich viele niederländische oder flämische Siedler in Cottbus nieder.¹⁰ Mit der planmäßigen Anlage der Stadt im 13. Jahrhundert

⁶ <https://modellstadt-cottbus.de/sanierungsgebiet/vorbereitende-untersuchungen/stadtgeschichte/>

⁷ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/chronik-detail/0772.html>

⁸ <https://www.goruma.de/staedte/cottbus/stadtgeschichte>

⁹ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/chronik-detail/1156.html>

¹⁰ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/chronik-detail/1199.html>

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte

wurden auch immer mehr Deutsche sesshaft. Wenden und Deutsche lebten seither gemeinsam in dieser Stadt.¹¹

Einer der Gründe, warum Cottbus im späten Mittelalter blühte, waren die zusammentreffenden Handelsstraßen zwischen Magdeburg und Schlesien – auch Salzstraße genannt – sowie zwischen Dresden und Frankfurt an der Oder. Bereits im 13. Jahrhundert entstand eine mit Palisaden und vorgelagertem Graben gesicherte Wallanlage, die im 14. Jahrhundert durch eine massive Stadtmauer ersetzt wurde – welche die heutige Altstadt umschließt.¹²

Zwischen 1199 und 1445/1455 wurde die Herrschaft Cottbus von den Herren von Cottbus, einem vermutlich aus Franken eingewanderten Adelsgeschlecht, regiert.

Zwischen 1199 und 1445/1455 wurde die Stadt von den Herren von Cottbus, einem vermutlich aus Franken eingewanderten Adelsgeschlecht, regiert. Cottbus erfuhr in dieser Zeit einen systematischen Ausbau und die Stadtmauern wurden angelegt. 1445/1455 übernahmen die Kurfürsten von Brandenburg die Herrschaft Cottbus und setzten auf dem Schloss einen Amtshauptmann ein.¹³

¹¹ <https://cottbus.de/geschichte-und-traditionen/geschichte-der-stadt/>

¹² <https://modellstadt-cottbus.de/sanierungsgebiet/vorbereitende-untersuchungen/stadtgeschichte/>

¹³ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/chronik-detail/1215.html>

2.2 Reformation, Dreißigjähriger Krieg und Aufklärung

Am 31. Oktober 1517 schlug Martin Luther seine 95 Thesen zur Ablasspraxis an die Wittenberger Schlosskirche. Mit der Reformation begann ein Zeitalter der konfessionellen Polarisierung, an dessen Ende Mitteleuropa durch den Dreißigjährigen Krieg verwüstet wurde. Die Reformation hatte große Auswirkungen auf die Geschichte Deutschlands, und damit auch auf Cottbus.¹⁴

Mit der Einführung der Reformation in der Niederlausitz im Jahr 1537 unter Johann von Brandenburg-Küstrin (1517–1571, seit 1535 Markgraf von Brandenburg-Küstrin), wurde die bisherige Kirche des Franziskanerklosters zur Pfarrkirche für die Sorben und Wenden aus den umliegenden Dörfern bestimmt. Die Kirche St. Nikolai diente fortan als Gotteshaus für die Bürger der Stadt Cottbus. Aus dieser Zeit stammen erste Nachweise zur städtischen Entwicklung: Innerhalb der Stadtmauern befanden sich rund 450 Grundstücke, und die Bevölkerung von Cottbus zählte schätzungsweise 3.500 bis 5.000 Menschen. Der Alltag war von Handel und Handwerk geprägt, wobei die Handwerker in Zünften organisiert waren. Der Dreißigjährige Krieg brachte großes Leid über die Stadt. Nach Kriegsende lebten vermutlich nur noch etwa 1.200 Menschen in Cottbus und ein Großteil der Gebäude war zerstört. Unter der Herrschaft Friedrich

¹⁴ <https://www.bpb.de/themen/zeit-kulturgeschichte/reformation/>

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte

Wilhelms (1620–1688, seit 1640 Markgraf und Kurfürst) begann der Wiederaufbau der Stadt.¹⁵

Nach dem Wiederaufbau erlitt Cottbus mit dem Stadtbrand von 1671, bei dem über 300 Gebäude vernichtet wurden, einen erneuten Rückschlag. Nach diesem verheerenden Feuer führten zunächst bereitgestellte Bauzuschüsse und zusätzliche finanzielle Anreize für Handwerker nur langsam zu neuer Bautätigkeit und zur Ansiedlung in Cottbus. Mit der Zeit nahm jedoch die Bevölkerungszahl stetig zu. In dieser Wachstumsphase wurde Cottbus erstmals gezielt erweitert. Aufgrund der planmäßigen Stadterweiterung entstand südlich der Stadtmauern die Neustadt, in der vor allem Gerber, Färber und Tuchmacher angesiedelt wurden. Besonders das Tuchmacherhandwerk trug entscheidend zum wirtschaftlichen Aufschwung der Stadt bei. Sowohl die städtebauliche Entwicklung als auch der Ausbau des überregionalen Personen- und Güterverkehrs unterstrichen die wachsende wirtschaftliche Bedeutung von Cottbus.¹⁶

Das 18. Jahrhundert war durch Aufklärung geprägt und Deutschland entwickelte sich zu einem Zentrum der Aufklärung mit Immanuel Kant als ihrem wichtigsten Vertreter. Das zentrale Merkmal der Aufklärung war die Forderung, dass die Vernunft für das Denken der Menschen entscheidend sein sollte: „Habe Mut, dich

¹⁵ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/digitale-sonderausstellungen.html>

¹⁶ <https://modellstadt-cottbus.de/sanierungsgebiet/vorbereitende-untersuchungen/stadtgeschichte/>

deines eigenen Verstandes zu bedienen!“ wurde zum Leitspruch.¹⁷

Anfang des 18. Jahrhunderts ließen sich die ersten Hugenotten in Cottbus nieder, errichteten eine eigene Kirche und gründeten eine französische Gemeinde. Sie führten neue, bisher unbekannte Gewerke wie Seidenraupenzucht, Tabakanbau und Strumpfwirkerei ein und belebten Handwerk und Handel.¹⁸ Im Zuge des wirtschaftlichen Aufschwungs wurde ab 1726 mit dem Ausbau der Neustadt begonnen, und im Jahr 1779 entstand die Ansiedlung Sachsenhof. Das Handwerk sowie der Handel entwickelten sich positiv, und auf den früheren Wallanlagen pflanzte man Maulbeerbäume zur Zucht von Seidenraupen. Cottbuser Tuche waren jetzt in Dänemark, Schweden, im Elsass und in Amerika bekannt. Der Siebenjährige Krieg (1756–1763) brachte jedoch auch für Cottbus schwere wirtschaftliche Rückschläge und große Belastungen mit sich. Allmählich aber gewannen auch Kunst und Kultur an Bedeutung: Um das Jahr 1800 traten die ersten Theatergruppen in Erscheinung, gesellige Vereine wurden ins Leben gerufen, die Cottbuser Bevölkerung begann Zeitungen zu lesen und verbrachte ihre Freizeit zunehmend in den neu entstandenen Tabagien.¹⁹

¹⁷ <https://www.deutschlandmuseum.de/geschichte/aufklaerung/>

¹⁸ <https://cottbus.de/geschichte-und-traditionen/geschichte-der-stadt/>

¹⁹ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/digitale-sonderausstellungen.html>

2.3 Napoleon, Preußen und Industrielle Revolution

Mit dem Ausbruch der Französischen Revolution im Jahre 1789 wurde das gesamte europäische Herrschaftssystem erschüttert. Die Napoleonischen Kriege führten 1806 zur Auflösung des alten deutschen Kaiserreiches vom Kaiser Franz dem Zweiten. Zu Beginn des neuen Jahrhunderts wurde Cottbus zwischen 1806 und 1813 dem Königreich Sachsen zugeordnet.²⁰ Aufgrund der Niederlage Preußens in den Napoleonischen Kriegen zunächst in der Entwicklung gebremst, kam es in Cottbus nach den Befreiungskriegen innerhalb eines knappen Jahrzehnts zu einem weiteren Aufschwung im Handel und Gewerbe. Die von Cottbuser Tuchmachern hergestellten Waren konnten sogar in Russland und Übersee gehandelt werden.²¹

Nach dem Sturz Napoleons gründeten die siegreichen Mächte die sogenannte Heilige Allianz, ein Bündnis, das sich gegen liberale und bürgerlich-demokratische Entwicklungen richtete. Im Zuge des Wiener Kongresses von 1815 wurde Cottbus gemeinsam mit der zuvor sächsischen Niederlausitz dem Königreich Preußen angegliedert. Dennoch vergingen noch einige Jahrzehnte, bis die im Zeitraum von 1810 bis 1815 in Preußen eingeführten Reformen auch in diesem Gebiet vollständig in Kraft traten. In dieser Zeit wandelte sich Cottbus zunehmend zu einem industriell geprägten Ort –

²⁰ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/digitale-sonderausstellungen.html>

²¹ <https://modellstadt-cottbus.de/sanierungsgebiet/vorbereitende-untersuchungen/stadtgeschichte/>

insbesondere durch die Herstellung von Tuchen und Teppichen. Bereits 1816 wurde im Schloss von Cottbus die erste Dampfmaschine in Betrieb genommen. Doch erst viele Jahre später prägten zahlreiche Fabrikschornsteine das Stadtbild und kündeten vom industriellen Aufschwung. Die revolutionären Ereignisse des Frühjahrs 1848, die von Berlin ausgingen, erschütterten die deutschen Fürstentümer. In ihrem Zuge kam es erstmals zu allgemeinen Wahlen, die schließlich in die Einberufung der Frankfurter Nationalversammlung mündeten. Die Einigung Deutschlands wurde 1871 durch die Gründung des Deutschen Kaiserreichs vollzogen. Mit dem Anschluss an das überregionale Eisenbahnnetz ab dem Jahr 1866 erschlossen sich für die Unternehmer in Cottbus neue Absatzmöglichkeiten. Zum Ende des 19. Jahrhunderts wurde die städtische Infrastruktur deutlich ausgebaut. Damals zählte die Stadt etwa 45.000 Einwohner. In dieser Phase entstanden zahlreiche Vereine, die sich aktiv am gesellschaftlichen und kulturellen Leben beteiligten und die Stadtentwicklung mitgestalteten. Im Jahr 1896 verkündete der deutsche Kaiser die sogenannte „Flottenpolitik“, mit der das Deutsche Reich seine internationale Stellung ausbauen wollte.²²

2.4 Weltkriege, Zeit des Nationalsozialismus und DDR-Ära

Auch in Cottbus waren die Nachwirkungen des Ersten Weltkriegs deutlich zu spüren. Der Alltag war von

²² <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/digitale-sonderausstellungen.html>

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte

Entbehrung, Arbeitslosigkeit und sozialer Unsicherheit geprägt. Politische Demonstrationen und Streiks nahmen zu. Nach einer Phase schwerer Inflation folgten die sogenannten „Goldenen Zwanziger“ – eine Zeit wirtschaftlichen Aufschwungs, in der auch in Cottbus die Infrastruktur verbessert und der Wohnungsbau vorangetrieben wurde.

Die Weltwirtschaftskrise von 1929 bis 1932 traf auch die Betriebe in Cottbus hart: Kurzarbeit, Unternehmensschließungen und steigende Armut waren die Folge. Diese soziale Notlage begünstigte den Zulauf zur nationalsozialistischen Bewegung. Als Adolf Hitler am 20. Juli 1932 in Cottbus sprach, versammelten sich über 40.000 Menschen, um ihn zu sehen.

Nach der nationalsozialistischen Machtübernahme am 30. Januar 1933 wurden auch in Cottbus politische Gegner, sogenannte „unzuverlässige Beamte“ und jüdische Bürger systematisch aus ihren Ämtern entfernt, diskriminiert, verfolgt und ermordet. Ab 1935 war Cottbus erneut Garnisonsstadt und entwickelte sich zu einem bedeutenden Industriestandort in der Niederlausitz.

Mit dem deutschen Überfall auf Polen im Jahr 1939 begann ein rassenideologisch motivierter Eroberungs- und Vernichtungskrieg, der über 50 Millionen Menschen das Leben kostete. Auch Cottbus wurde mehrfach Ziel alliierter Luftangriffe – besonders schwer traf es die Stadt am 15. Februar 1945. Der Einmarsch sowjetischer Truppen am 22. April 1945 bedeutete das Kriegsende für Cottbus,

brachte jedoch zunächst Chaos: Plünderungen, Brände und Gewalttaten überschatteten die ersten Nachkriegstage.²³

Die unmittelbare Nachkriegszeit war auch in Cottbus von Zerstörung, Hunger, Flüchtlingsströmen und großem Mangel geprägt. Besonders belastend waren die Demontagen durch die Siegermächte und die Reparationen an die Sowjetunion. In diesen Jahren begann die SED-Führung, die Wirtschaft zentral zu lenken und ihren Machtapparat systematisch auszubauen. Mit der Verwaltungsreform von 1952, in deren Zuge die Länder abgeschafft und Bezirke geschaffen wurden, erfuhr die DDR eine tiefgreifende Umstrukturierung. Gleichzeitig wurde offiziell der Aufbau des Sozialismus eingeleitet. Im Rahmen des „Kohle- und Energieprogramms“ von 1957 entwickelte sich Cottbus zu einem bedeutenden Zentrum der ostdeutschen Energiewirtschaft. Der intensive Braunkohleabbau veränderte die Region grundlegend: Die Landschaft wurde zerstört, zahlreiche Dörfer und Siedlungen mussten weichen, Tausende verloren ihre Heimat. Der Volksaufstand am 17. Juni 1953 sowie der Bau der Berliner Mauer 1961 spiegelten die wachsende politische und wirtschaftliche Krise des Landes wider. Mit der Inbetriebnahme des neuen Textilkombinats im Jahr 1969 wurde Cottbus ein zentraler Standort der Leichtindustrie. 1976 überschritt die Stadt die Grenze zur Großstadt. Infolge dessen entstanden am Stadtrand große Neubaugebiete. Gleichzeitig verfielen viele Altbauten im

²³ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/digitale-sonderausstellungen.html>

Stadtkern, da ihre Sanierung vernachlässigt wurde. Erst ab 1984 versuchte die Stadt mit einem innerstädtischen Neubauprogramm gegenzusteuern – historische Gebäude wurden dabei häufig abgerissen und durch moderne Bauten ersetzt. Die wachsende Unzufriedenheit in der Bevölkerung über politische Repression, wirtschaftliche Stagnation und den Verlust historischer Identität trug schließlich entscheidend zum Zusammenbruch der DDR bei.²⁴

2.5 Cottbus nach Wiedervereinigung

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands im Oktober 1990 setzte in Cottbus und der umliegenden Region ein umfassender Strukturwandel ein, der vor allem durch die Privatisierung der Wirtschaft gekennzeichnet war. Heute nimmt die Stadt als Zentrum für Dienstleistungen, Wissenschaft und Verwaltung eine zentrale Rolle als Oberzentrum im Süden Brandenburgs ein.²⁵

3. Was sind Eigennamen?

Aus sprachwissenschaftlicher Perspektive nehmen Eigennamen in vielerlei Hinsicht eine Sonderrolle ein. Sie sind in der Regel nicht in Wörterbüchern verzeichnet, was darauf hindeutet, dass sie nicht als Teil des eigentlichen Wortschatzes gelten. Wenn jemand einen bestimmten Namen nicht kennt, wird das meist nicht als sprachliches

²⁴ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/digitale-sonderausstellungen.html>

²⁵ <https://cottbus.de/geschichte-und-traditionen/geschichte-der-stadt/>

Defizit gewertet, sondern – sofern der Name eine bekannte oder bedeutsame Referenz hat – eher als Mangel an Allgemeinbildung. Der Spracherwerb bemisst sich nicht an der Anzahl bekannter Eigennamen, sondern vielmehr an der Beherrschung von Verben, Adjektiven, Substantiven und anderen Wortarten. Besonders zentral ist die Tatsache, dass Namen keine lexikalische Bedeutung im eigentlichen Sinne besitzen. Sie sind semantisch leer – im Gegensatz zu den meisten anderen Wortarten. Ein Name gibt keinerlei inhaltliche Auskunft über das, was er bezeichnet. Aus diesem Grund werden Eigennamen gelegentlich als „reine Etiketten“ verstanden, deren Hauptfunktion im Bezeichnen liegt. Man muss Namen kennen, aber nicht verstehen oder anwenden können. Wie keine andere Wortart stehen Eigennamen im Fokus verschiedener Disziplinen und lassen sich oft erst dann vollständig erfassen, wenn sie auch interdisziplinär untersucht werden.²⁶

4. Definition und die Geschichte der Straßennamen in Deutschland

Straßennamen – auch als Dromonyme (von griech. *dromos* = Weg) oder Hodonyme (von griech. *hodos* = Platz) bezeichnet – dienen der innerstädtischen Orientierung und spiegeln gesellschaftliche Entwicklungen wider. Grundsätzlich lassen sich zwei Hauptkategorien unterscheiden: ältere, sogenannte primäre Straßennamen

²⁶ Nübling, D., Fahlbusch, F. and Heuser, R. (2012), *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen, Deutschland: Narr Francke Attempto Verlag, pp. 12–14.

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte

und jüngere, sekundäre. Auf mittelalterlichen Stadtplänen wären Bezeichnungen wie *Barbarossastraße*, *Straße des Heiligen Römischen Reiches*, *Kaiserplan* oder *Canossaplatz* undenkbar gewesen, da Namen mit politischem oder ideologischem Bezug sowie Reminiszenzen an historische Persönlichkeiten damals keine Rolle spielten. Die Namensgebung im Mittelalter war in der Regel durch offensichtliche Gegebenheiten motiviert und stellte einen realitätsnahen Bezug zur jeweiligen Straße her.

Im alltäglichen Sprachgebrauch entwickelten sich zunächst Zwischenformen z.B. etwa *Unter den Webern*, die sich im Laufe der Zeit zu festen Eigennamen wie *Weberstraße* wandelten. Ab dem 12. und 13. Jahrhundert begannen sich Straßennamen zunehmend zu verfestigen. Sie mussten leicht verständlich, eindeutig und alltagstauglich sein – und sich zudem in der realen Beschaffenheit der Straße widerspiegeln: So verlief die *Krumme Straße* tatsächlich nicht geradlinig, und in der *Gerbergasse* wohnten Gerber.

Solche ursprünglichen, sogenannten primären Straßennamen erfüllten vor allem eine beschreibende Funktion und dienten der Orientierung im Stadtraum. Die schriftliche Fixierung dieser Bezeichnungen begann erst im 14. Jahrhundert. Ein einheitlicher Name für einen gesamten Straßenzug war damals die Ausnahme – stattdessen existierte eine Vielzahl lokal differenzierter Bezeichnungen für einzelne Gassenabschnitte, Plätze und Teilbereiche. So ist überliefert, dass die heutige *Schusterstraße* in Mainz im 14. Jahrhundert verschiedene Abschnittsnamen trug: *Unter den Kordwendern*

(Lederverarbeiter), *Unter den Schwerfeuern* (Waffenschmiede) und *Unter den Kannengießern* (Kaltschmiede). Aus diesen primären Straßenbezeichnungen lassen sich topografische und sozialgeschichtliche Strukturen einer Stadt sehr gut nachvollziehen.

Im Gegensatz dazu bilden die sekundären Straßennamen eine jüngere, seit dem 18. Jahrhundert stetig wachsende und heute dominante Kategorie. Sie entstehen nicht mehr durch den natürlichen Sprachgebrauch der Bevölkerung, sondern werden zentral von Behörden festgelegt. Damit unterliegen sie seit dem 18. Jahrhundert zunehmend politischen und ideologischen Einflüssen. Dies markiert einen deutlichen Wandel in der Motivation zur Namensvergabe. Straßennamen fungieren nun als Träger und Vermittler von Ideen, Ideologien und gesellschaftlichen Vorstellungen. Sie werden zu Instrumenten politischer Kommunikation und symbolischer Werbung). Die Straße wird zum *Mnemotop* – einem Erinnerungsort mit Denkmalcharakter.

Solche politisch motivierten Umbenennungen lassen sich gut an historischen Zäsuren ablesen, etwa:

- im Übergang vom Kaiserreich zur Weimarer Republik: *Kaiser-Wilhelm-Ring* wurde 1922 in Mainz zum *Bebelring*,
- während der NS-Zeit: *Forsterstraße* wurde 1933 in *Horst-Wessel-Straße* umbenannt,

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte

- nach dem Zweiten Weltkrieg: aus dem *Adolf-Hitler-Platz* wurde 1945 in Mainz der *Halleplatz*,
- und im Zuge der deutschen Wiedervereinigung: die *Straße der Kosmonauten* in Jena erhielt 1991 den Namen *Closewitzer Straße*.

Es sollte angemerkt werden, dass die Wirkung solcher politisch geprägten Straßennamen auf das Alltagsleben der Bevölkerung eher begrenzt bleibt.

Die Straßenbenennungen des 20. Jahrhunderts bilden die bewegte Geschichte einer Epoche ab, die stark von politischen Umwälzungen geprägt war. Besonders in der Weimarer Republik zeigt sich dies deutlich: Die Auseinandersetzungen um Straßennamen erscheinen hier beinahe als Fortsetzung der politischen Kämpfe auf symbolischer Ebene. So kam es 1922 in Köln während einer Sitzung des Stadtrats zur Diskussion über die Umbenennung des Hohenzollern- und Kaiser-Wilhelm-Rings in Walter-Rathenau- und Matthias-Erzberger-Ring sogar zu tätlichen Auseinandersetzungen.

Vereinzelt griffen Bürger eigenmächtig in die Benennung ein, indem sie nachts Schilder entfernten oder übermalten – eine typische Erscheinung in Zeiten politischer Instabilität. Nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten wurden zentrale Straßen und Plätze in nahezu allen deutschen Städten nach Adolf Hitler oder sogenannten „Blutzeugen“ und „Kämpfern der Bewegung“ – etwa Horst Wessel – benannt. Das Reichsbürgergesetz vom 14. November 1935 bestimmte zudem, dass alle

Straßen, die nach Juden oder sogenannten „jüdischen Mischlingen ersten Grades“ benannt waren, umgehend umzubenennen seien. Der Umgang des NS-Regimes mit Straßenbenennungen verdeutlicht den gezielten Einsatz politischer Symbolik und die vollständige ideologische Vereinnahmung des öffentlichen Raums.

Unmittelbar nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs begann eine Gegenbewegung: Wie andere Symbole des NS-Staates wurden auch dessen Straßennamen schnell entfernt und ersetzt.

Die Rückkehr zu Straßennamen aus der Zeit vor 1933 erfolgte nicht flächendeckend. In der DDR ersetzten Bezeichnungen mit antifaschistischer oder antiimperialistischer Bedeutung die Namen aus der NS-Zeit – ein Beispiel dafür ist die Karl-Liebknecht-Straße. In der Bundesrepublik hingegen entschied man sich eher für unpolitische, neutrale Namensgebungen, etwa nach Erfinderinnen und Erfindern wie Carl Benz oder nach Tieren und Pflanzen, etwa Drosselweg oder Holunderweg.

Insgesamt verfolgten Ost- und Westdeutschland bei der Straßenbenennung nach der Teilung zwei unterschiedliche Strategien. In der Bundesrepublik fanden größere Umbenennungen vor allem im Zusammenhang mit Eingemeindungen statt, um Dopplungen zu vermeiden. Neue Straßennamen sollten möglichst unproblematisch und allgemein akzeptiert sein. Besonders häufig ehrte man bedeutende Persönlichkeiten aus verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen – wie Theologen, Wissenschaftler oder Pädagogen.

Bei der Benennung von Straßen in neu entstandenen Wohngebieten griff man oftmals auf historische Flurnamen zurück. Seit den 1970er und 1980er Jahren rückten verstärkt Personen in den Fokus, die Widerstand gegen den Nationalsozialismus geleistet hatten oder Opfer des Regimes waren. Straßenbenennungen übernahmen damit zunehmend eine erinnerungskulturelle und pädagogische Funktion.

Nach 1990 setzten umfangreiche Umbenennungen ein. Alle ideologisch motivierten Namen, die an die sozialistische Gesellschaftsstruktur erinnerten, wurden ausgetauscht und weitgehend durch unverfängliche, entpolitisierte oder historische ersetzt.²⁷

5. Straßenumbenennungen in Cottbus in den 1930er, 1950er und 1990er Jahren

5.1 Straßenumbenennungen in den 1930er Jahren

Nach der Machtergreifung Hitlers wurden in ganz Deutschland und später auch in den besetzten Gebieten zahlreiche Straßen und Plätze nach ihm benannt. In Cottbus jedoch gab es keine Umbenennungen zu Ehren Hitlers.²⁸

In den 1930er Jahren wurde in Cottbus lediglich eine Straße umbenannt: Die Nordstraße erhielt den Namen

²⁷ Nübling, D., Fahlbusch, F. and Heuser, R. (2012), *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen, Deutschland: Narr Francke Attempto Verlag, pp. 243–248

²⁸

https://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Hitler_als_Namensgeber_von_Stra%C3%9Fen_und_Pl%C3%A4tzen

Deffkestraße – zu Ehren des Feuerwehrmanns Gustav Deffke, der 1923 bei einem Einsatz ums Leben kam.²⁹

Während der Zeit des Nationalsozialismus wurden die Sorben systematisch unterdrückt. Ihre Sprache sowie ihre kulturellen und politischen Organisationen wurden verboten. In der Lausitz ersetzten die Nationalsozialisten viele sorbische Orts- und Straßennamen durch deutsche Bezeichnungen. Im Jahr 1938 protestierte die Cottbuser Trachtenschneiderin Pauline Kratz öffentlich gegen diese Maßnahmen. Als Folge wurde sie zu zehn Monaten Haft im Frauenzuchthaus Cottbus verurteilt.³⁰

5.2 Straßenumbenennungen in den 1950er Jahren

Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs wurde von Alliierten in ganzem Deutschland Entnazifizierung umgesetzt mit dem Zweck, die deutsche und österreichische Gesellschaft von allen Einflüssen des Nationalsozialismus zu befreien. Dazu zählte unter anderem auch die erneute Umbenennung der Straßen, die nach Machtergreifung Hitlers in den 1930er und 1940 umbenannt wurden.³¹ In der neu erstandenen DDR ging die Straßenumbenennung ein Schritt weiter, die Kommunisten versuchten alle Namen militärischer und aristokratischer

29

https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Stra%C3%9Fenumbenennungen_in_Cottbus

³⁰ <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/chronik-detail/1938.html>

³¹ <https://www.bpb.de/themen/nationalsozialismus-zweiter-weltkrieg/dossier-nationalsozialismus/39605/demokratisierung-durch-entnazifizierung-und-erziehung/>

Persönlichkeiten der deutschen Geschichte aus dem öffentlichen Stadtbild zu tilgen.

In den 1950er Jahren kam es in Cottbus, wie in vielen Städten der DDR, zu einer gezielten Umbenennung zahlreicher Straßennamen. Dies war Teil einer umfassenden ideologischen Neuausrichtung, mit der das sozialistische Gesellschaftsbild auch im Stadtbild sichtbar verankert werden sollte. Straßen, die zuvor nach Persönlichkeiten des Kaiserreichs benannt waren, erhielten neue Namen, die führende Köpfe der Arbeiterbewegung ehrten. So wurde zum Beispiel die Bismarckstraße in August-Bebel-Straße umbenannt, die Kaiser-Friedrich-Straße erhielt den Namen Karl-Liebknecht-Straße und aus der Hindenburgstraße wurde die Karl-Marx-Straße. Diese Änderungen spiegelten den politischen Wandel und die bewusste Abkehr von monarchisch-nationalen Traditionen hin zu sozialistischen Werten wider.³²

5.3 Straßenumbenennungen in den 1990er Jahren

Nach der deutschen Wiedervereinigung wurden in Cottbus in den 1990er Jahren viele Straßen umbenannt, um sich von der sozialistischen Vergangenheit der DDR zu distanzieren. Die neuen Straßennamen sollten an demokratische und gesamtdeutsche Werte anknüpfen. So wurde der Thälmann-Platz in Brandenburger Platz umbenannt, die Straße der Deutsch-Sowjetischen Freundschaft erhielt den neuen Namen Saarbrücker Straße.

³²

https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Stra%C3%9Fenumbenennungen_in_Cottbus

Ein besonders symbolischer Schritt erfolgte 2011, als die Karl-Marx-Straße in Platz der Deutschen Einheit umbenannt wurde. Diese Umbenennungen spiegeln den gesellschaftlichen Wandel und das Streben nach einer neuen, gemeinsamen Identität im wiedervereinigten Deutschland wider.³³

Fazit

Wie die vorangegangenen Ausführungen veranschaulichen, fungierten die Straßennamen jeweils vielmehr als geografische Wegweiser oder Orientierungspunkte im Stadtbild. Im Verlauf der Cottbuser Stadtgeschichte vermochten sie grundsätzlich entweder als Ausdruck der Anerkennung bzw. der Distanzierung den bestimmten Phänomenen oder sozialgesellschaftlichen Prozessen zu gelten und waren daher ein Teil der kollektiven Geschichte und Identität der Stadt und ihrer Einwohner. Demzufolge sind sie als zeitgeschichtliches Zeugnis zu betrachten, das zur Grundlage, zum Ansporn bzw. selbst zum Hauptuntersuchungsgegenstand verschiedenartiger Analysen gemacht werden kann und jedenfalls viel Beachtung verdient.

33

https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Stra%C3%9Fenumbenennungen_in_Cottbus

Cottbus: Eine Zeitreise durch die Stadtgeschichte

Bibliographie:

Nübling, D., Fahlbusch, F., Heuser, R. (2012), *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag.

<https://www.rbb24.de/panorama/beitrag/2024/06/cottbus-einwohner-100000-grossstadt.html>

<https://modellstadt-cottbus.de/sanierungsgebiet/vorbereitende-untersuchungen/stadtgeschichte/>

<https://www.stadtmuseum-cottbus.de/chronik-detail/0772.html>

<https://www.goruma.de/staedte/cottbus/stadtgeschichte>

<https://cottbus.de/geschichte-und-traditionen/geschichte-der-stadt/>

<https://modellstadt-cottbus.de/sanierungsgebiet/vorbereitende-untersuchungen/stadtgeschichte/>

<https://www.bpb.de/themen/zeit-kulturgeschichte/reformation/>

<https://www.stadtmuseum-cottbus.de/digitale-sonderausstellungen.html>

<https://www.deutschlandmuseum.de/geschichte/aufklaerung/>

<https://cottbus.de/geschichte-und-traditionen/geschichte-der-stadt/>

https://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Hitler_als_Namensgeber_von_Stra%C3%9Fen_und_Platznamen

https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Stra%C3%9Fenumbenennungen_in_Cottbus

<https://www.bpb.de/themen/nationalsozialismus-zweiter-weltkrieg/dossier-nationalsozialismus/39605/demokratisierung-durch-entnazifizierung-und-erziehung/>

Julia Markiewicz

Cultural Differences In Translation

Keywords: Translation, Language, Culture

Introduction

In the era of globalization, translation has evolved from a purely linguistic operation into a complex intercultural process. A translator today must not only master the source and target languages but also understand the socio-cultural realities that shape communication. The act of translation becomes an act of mediation between different worldviews, moral codes and systems of value. As noted by Massey (2009), each linguistic unit carries meaning specific to a given culture, which makes cultural awareness indispensable for accurate translation. The identity of a word stems from its cultural context, traditions, values and history of the language. In the context of translation, this means that the meaning of a word is not universal, but strongly dependent on the culture in which it functions. Therefore, a translator must take into account not only the linguistic aspect, but also the cultural conditions that influence the value and interpretation of a word.

The Relationship Between Language and Culture

Language and culture are inextricably linked, influencing and shaping each other. Shu Pin Nall and Timothy M. Nall (n.d.) emphasise that language and culture cannot be analysed in isolation, as both systems co-create meaning. Hymes and Witherspoon (as cited in Shu Pin Nall & Timothy M. Nall, n.d.) argue that language reflects cultural

values and serves as the foundation for collective identity. As Witherspoon notes “cultures cannot be studied without attention to the native languages spoken within them, ...languages cannot be studied in isolation from the cultures in which they are spoken.” (Shu Pin Nall & Timothy M. Nall, n.d., p.2). This highlights the inextricable link between language and culture — neither can be fully understood in isolation from the other. In the context of translation, this means that translation is not just about replacing words, but also about transferring cultural meanings and values rooted in the source language. Every language reflects the way of thinking, traditions and worldview of a given community, which is why translators must take these aspects into account in order to preserve the authenticity of the message.

The relationship between language and culture is a topic that fascinates researchers, yet remains controversial. Nevertheless, there is no doubt that both language and culture are deeply intertwined. First and foremost, human language differs from animal communication - it is a unique system that allows for abstract thinking and the transmission of information. As the author notes, “language is the most significant distinction between human and animal societies” (Lut & Starenkova, 2022, p.65). In addition to words, humans also use gestures, symbols and other forms of communication that convey cultural values and norms. In everyday life, the way we communicate is closely linked to culture. The value of language lies not only in what is said, but also in how it is expressed. Each culture has its own way of conveying emotions, thoughts and values, which influences the perception of reality. As Jakobson (1960) notes, language

Cultural Differences In Translation

has various functions – referential, emotive or conative – which reflect the worldview and norms of a given community. According to Luta and Starenkova (2022), language shows the way a society thinks and is key to understanding its culture. It is not only a tool for conveying meaning, but also shapes the way people perceive the world. According to the Sapir-Whorf hypothesis, language shapes our perception of reality, which means that different languages can lead to different interpretations of the world. Both language and culture are constantly changing – societies modify the way they use language as their values and traditions evolve. These changes often result from social, political and cultural processes that influence the meanings and functions of words. The relationship between language and culture is therefore extremely complex: language is not only a tool for communication, but also a means of expressing the norms and values of a given community. Without language, it would be impossible to fully understand any culture.

Cultural References and Context

Cultural references are symbols, motives or ideas that refer to specific elements of a given culture, such as its history, traditions or social values. They may refer to mythology, religion, historical events, literature, music or popular culture, carrying a specific meaning in a particular cultural context (Kramsch, 1998, pp. 3–6; Lut and Starenkova, 2022, pp. 63–72). Such references deepen the message of a work, as understanding them often requires knowledge of the culture in which it was created.

They allow creators to communicate with their audience by drawing on shared experiences and cultural frameworks.

Cultural references and context therefore play an important role in interpreting a work, influencing both the creator's intentions and the way the text is received within a given community.

In literature, examples include references to mythology or the Bible, while in contemporary works they often involve pop culture and social phenomena. Especially in postmodern literature, such references may function as a kind of code, the full understanding of which requires broad cultural knowledge. Cultural references are not static; they evolve over time, which affects the reception of works. Contemporary readers may interpret the same text differently than readers in the past, particularly in the context of changing social norms and values, e.g. regarding gender equality, racism or human rights. (Lut and Starenkova, 2022, pp. 63-72).

Cultural references play a key role in the translation process because they are closely linked to the context in which the original was created. The translator must preserve the meaning and message rooted in the source culture, while ensuring that the text is understandable to the target audience. Problems arise when certain elements – such as traditions, idioms or historical references – have no equivalent in another language. (Dolata-Zaród, 2009, pp.83-86). In such situations, translators may apply different strategies, such as adaptation, paraphrasing, descriptive translation or contextualization (Lewicki, 2017, pp. 357–365). In author's view cultural references constitute one of the greatest challenges in translation as they require not only linguistic competence, but also a deep understanding of both cultures. Skillful rendering of these

Cultural Differences In Translation

references allows for the creation of a translation that preserves the meaning of the original while reflecting the specific characteristics of cultural contexts.

Globalisation and Its Influence on Translation

Globalisation, understood as a process of increasing economic, social and technological integration on a global scale, has a significant impact on language and culture. In translation, it leads to more intense intercultural contact, which challenges translators to convey not only the content but also the cultural context of the original. As Emilia Pankanin notes: “As a result of the process of globalisation and the accompanying interpenetration of cultures, knowledge of the customs of different contemporary communities is becoming commonplace - it is not only possible to learn about them, but also to experience them directly, and elements characteristic of another culture lose (although not always and not fully) the connotations of foreignness.” (Pankanin, 2022, p.294) [own translation]. This statement emphasises that the source culture is crucial in translation, as it influences not only the meaning of words, but also the way in which the recipient interprets the text. Differences in values, norms and traditions can lead to difficulties in translation, which is why translators use strategies such as equivalence or adaptation to make the text understandable and culturally appropriate. In literature, globalisation allows not only the content but also the atmosphere and emotions of a work to be translated. Translators must therefore convey idioms, metaphors and historical references in a way that preserves the authenticity of the original while remaining understandable in a different cultural context. This requires developed intercultural competence and flexibility. Modern

technologies, such as CAT tools and language corpora, streamline the translation process, but they do not replace the need for a deep understanding of cultural context. On the one hand, globalisation promotes intercultural exchange, but on the other, it leads to a certain homogenisation, making works more universal, but they still need to take linguistic and cultural diversity into account.

Cultural Aspects in Translation

Cultural aspects include values, norms, traditions, beliefs and behaviours characteristic of a given community. They shape the way people think, communicate and perceive the world. In translation, this means that cultural differences that influence the interpretation of a text must be taken into account – from idioms and symbols to social context (Dolata-Zaród, 2009). Translators must demonstrate flexibility and cultural sensitivity in order to adapt the message to the recipient's expectations and avoid mistakes resulting from intercultural misunderstandings.

These cultural dimensions can be analysed in more detail through the following elements:

- *Language as a vehicle of culture:* Language reflects the values and mindset of a society, which is why it needs to be translated with cultural context in mind.
- *Social norms and values:* Differences in customs and beliefs can alter the meaning of a text, which the translator must take into account.

Cultural Differences In Translation

- *Customs and traditions*: Local practices and holidays give texts a meaning that must be accurately conveyed in translation.
- *Religion and value systems*: Religious and moral concepts require careful translation to avoid distorting their meaning (ibid.)
- *Metaphors and stereotypes*: These are rooted in culture, so they must be translated in a way that preserves their meaning without perpetuating prejudices.

Cultural Adaptation

During the translation process, translators may employ various strategies depending on the purpose, type of text, and target audience. One of the key techniques is *adaptation*, which is closely related to cultural differences that have a decisive impact on the quality of the translation. It allows the text to be adapted to the norms and expectations of the target audience while preserving the meaning of the original.

As Magdalena Michocka-Babiuk writes, "Yuri Lukshin's Thesaurus of Translation Terminology contains two definitions of the term *adaptation*:

“1. a linguistic procedure involving the transformation of the information contained in an output text in order to adapt it to the knowledge of the recipient.

2. a mode of translation involving the alteration of the realities contained in the original

text in the case of significant cultural differences between two linguistic communities.”

(Michocka-Babiuk, 2017, p. 194, own translation).

Cultural adaptation therefore involves editing the text so that it is natural and understandable in the target culture, while preserving its meaning and function. This may include, among other things, changing proper names, holidays, dishes or idioms that have no equivalent in the target language.

In practice, two main strategies are used:

- Domestication – adapting the text to the culture of the recipient so that it sounds more familiar and natural (e.g. replacing a local dish with a similar one from the target culture).
- Foreignisation – leaving foreign elements in order to emphasise the uniqueness and authenticity of the original.

The choice between these strategies depends on the type of text and the purpose of the translation. In literature, *adaptation* is particularly important, as the translator tries to convey not only the content, but also the atmosphere, style and emotions of the work. As Michocka-Babiuk (2017) emphasises, *adaptation* is not about literally reproducing culture, but rather its transformation in such a way that the recipient can understand and appreciate it.

Conclusion

This paper highlights the significant role of cultural factors in the translation process. Cultural references, context and differences between the source and target cultures significantly influence the way texts are interpreted and received. Translation is therefore not merely a linguistic process, but also a cultural one, requiring the translator to mediate between different value systems, traditions and communicative conventions. The study also demonstrated that cultural references represent one of the greatest challenges in translation, as they are deeply rooted in the source culture and often have no direct equivalents in the target language. Consequently, the translator must employ appropriate strategies, such as adaptation, paraphrasing or contextualisation, to preserve both the meaning and the communicative function of the text. In summary, an effective translation requires not only linguistic competence, but also a high degree of cultural awareness and sensitivity. It is only by combining these elements that a translation can be produced which is faithful to the original, whilst remaining comprehensible to the target audience.

References

- Dolata-Zaród, A., 2009. *Aspekty kulturowe w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych*. Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, 5, pp. 83-86.
- Kalisz, M., (2023). *Nowoczesne techniki tłumaczeniowe na przykładzie ekwiwalentu i transferu*. Forum Filologiczne Ateneum, 1(11), pp. 217–230.

- Kramsch, C., (1998). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Lewicki, R., (2017). *Metody, techniki i strategie w procesie tłumaczeniowym: Próba porządkowania terminologii przekładoznawczej*. Konińskie Studia Językowe, 5(3), pp. 357–365.
- Lut, K. and Starenkova, H. (2022) *The Relationship between Language, Culture, and Development of Society*. In: N. Lazebna and D. Kumar, eds. *Studies in Modern English*. Würzburg: Würzburg University Press, pp. 63–72.
- Michocka-Babiuk, M. (2017) *Adaptacja czy egzotyzacja – strategie tłumaczeniowe w przekładzie powieści braci Strugackich Poniedziałek zaczyna się w sobotę*, *Acta Neophilologica*, 19(2), pp. 191–201.
- Mizani, S., 2009. *Cultural Translation*. In: M. Zakhir, A. Gross, N. Massey, P. Hodges, E. Rajab Dorry, B. Karoubi, A. Shi, S. Mizani, S. Zasyekin, G. Golestany, J. Tianmin, R. Ferrer Méndez and M. Ordudari, eds. *The Theories of Translation: From History to Procedures*. [s.l.: s.n.], pp. 49–60.
- Nall, S.P. and Nall, T.M., (2009). *Language and Culture: Their Relationships and Linguistic Impact*. Taipei: National Chengchi University. 1-12.
- Pankanin, E. ed (2022) *Kultura w przekładzie – tłumacz wobec kultury. O monografii Michała Gąski pt. Elementy trzeciej kultury w procesie tłumaczenia prozy Holenderskich Indii Wschodnich na języki polski i niemiecki*, *Rocznik Przekładoznawczy* 17, 293-306.
- Sun, H. (2011). *On Cultural Differences and Translation Methods*, *Journal of Language Teaching and Research*, 2(1), pp. 160–163. doi:10.4304/jltr.2.1.160-163.

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

Schlüsselwörter: Oktoberfest, München

1. Geschichte und Entwicklung von Oktoberfest

Das Münchner Oktoberfest, das weltweit als größte Volksfest und Bierfest bekannt ist, erfreut sich einer über 200-jährigen Geschichte. Das im Jahr 1810 auf der Theresienwiese veranstaltete Ereignis ist mit dem damaligen Königreich verbunden. Mit den bewahrten Traditionen wird das Fest jährlich veranstaltet.

1.1 Das erste königliche Fest

Das erste königliche Fest wurde zum Anlass der Hochzeit vom Prinzregent Ludwig von Bayern (1786-1868), dem späteren König Ludwig I., und Prinzessin Therese von Sachsen-Hildburghausen (1792-1854) angekündigt. Die Feierlichkeiten begannen am 12. Oktober 1810 und dauerten mehrere Tage. Ein Höhepunkt war das zur Ehre des Brautpaares organisierte Pferderennen, das die Idee vom Andreas Michael Dall'Armi (1765-1842), dem Mitglied der Bayerischen Nationalgarde war.³⁴ Die Hochzeit fand am 12. Oktober statt und schon am 17. Oktober 1810 wurde das angesagte große Pferderennen auf einer großen Wiese

³⁴ „Die Geschichte der Wiesn: Von den Anfängen bis heute“, [w:] Oktoberfest.de Magazin [online], Zugriff: 08.06.2025, <https://www.oktoberfest.de/magazin/tradition/die-geschichte-des-oktoberfests>

in München veranstaltet. Anwesend waren ungefähr 40.000 Zuschauer. Der Königsfamilie leisteten Huldigung Gäste, Bürger und Kinder in bayerischen Volkstrachten. Aufgrund des großen Publikumserfolgs beschloss man, das Pferderennen im folgenden Jahr zu wiederholen.³⁵

1.2 Das Zentral-Landwirtschaftsfest

Ein Jahr nach dem ersten Oktoberfest wurde das Fest mit einem neuen Veranstalter, dem „Landwirtschaftlichem Verein in Bayern“ wiederholt. Es wurden im Rahmen des Festes ein Pferderennen und ein Viehmarkt auf der Theresienwiese veranstaltet – das sogenannte Zentral-Landwirtschaftsfest (ZLF). Die Finanzierung erfolgte teils durch staatliche Mittel und durch Beiträge der Münchner Bevölkerung. Ziel war es, die wirtschaftliche Bedeutung der Landwirtschaft in Bayern hervorzuheben und die bayerische Wirtschaft weiterzuentwickeln.³⁶

Ab 1812 wurde beschlossen, dass das Fest jedes Jahr von den Organisatoren des ersten Pferderennens und vom Landwirtschaftlichen Verein veranstaltet werden soll. Es sollte zwei Tage dauern und zu Ehren von König Maximilian I. Joseph in der sogenannten Maximilianswoche – rund um den 12. Oktober, seinen

³⁵ „Die Geschichte der Wiesn: Von den Anfängen bis heute“, [w:] Oktoberfest.de Magazin [online], Zugriff: 08.06.2025, <https://www.oktoberfest.de/magazin/tradition/die-geschichte-des-oktoberfests>

³⁶ „Die Geschichte der Wiesn: Von den Anfängen bis heute“, [w:] Oktoberfest.de Magazin [online], <https://www.oktoberfest.de/magazin/tradition/die-geschichte-des-oktoberfests>, [Zugriff: 08.06.2025]

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

Namenstag stattfinden. Auf der Festwiese spielte nun das Königszelt eine zentrale Rolle. Dort fanden unter anderem Preisverleihungen und die Präsentation von Zuchtvieh statt. Die Erinnerung an das Kronprinzenpaar blieb erhalten, indem man die Festwiese, auf der das Pferderennen stattfand, zur Ehre der Kronprinzessin „Theresens-Wiese“ taufte.³⁷

1.3. Die Weiterentwicklung des Festes

Im Jahr 1813 musste zum ersten Mal das Oktoberfest, aufgrund der Napoleonischen Kriege ausfallen, da Bayern in die Befreiungskriege gegen Napoleon beteiligt war.

1.3.1 Erste Attraktionen des Festes

*„Das Fest wuchs ab 1814 von Jahr zu Jahr. Zur Pferderennbahn kamen Kletterbäume, Kegelbahnen und Schaukeln hinzu. 1818 wurde das erste Karussell aufgestellt. Mehrere Losstände zogen vor allem die ärmeren Stadtbewohner an, da es Porzellan, Silber und Schmuck zu gewinnen gab. 1819 übernahmen die Münchner Stadtväter die Festleitung. Von nun an sollte das Oktoberfest planmäßig jedes Jahr gefeiert werden“.*³⁸

1816 wurde auf der Theresienwiese das erste Vogelschießen veranstaltet, wo als Wettkampf auf eine Vogelattrappe geschossen wurde. Bis 1875 war diese

³⁷ *Die Geschichte des Oktoberfests*“, [w:] Brauchwiki, <https://www.brauchwiki.de/das-oktoberfest>, [Zugriff: 08.06.2025]

³⁸ *Oktoberfest*, [w:] Wikipedia – wolna encyklopedia [online], <https://de.wikipedia.org/wiki/Oktoberfest> [Zugriff: 08.06.2025]

Disziplin ein Teil des Wettbewerbs, das sich in Laufe der Zeit und technischen Entwicklungen änderte. Seit 1961 finden die Wettbewerbe im Schützen-Festzelt statt, das sich zur Tradition des Oktoberfest-Landesschiessen entwickelte.³⁹

1825 wurde der Ablauf des Oktoberfestes festgelegt und bis 1913 weitgehend erhalten. *„Am Hauptfestsonntag verkündete um 14 Uhr Kanonendonner die Abfahrt der königlichen Familie von der Residenz. Nach deren Ankunft wurden preisgekrönte Tiere und Produkte besichtigt, danach im Königszelt Platz genommen. Nun folgte das Defilee der Preisträger vor dem Königszelt und die Preisverleihung. Danach begann das Pferderennen mit Start wiederum vor dem Zelt. Nach der Verteilung der Rennpreise fuhr die königliche Familie um 17 Uhr in die Stadt zurück“.*⁴⁰

1.3.2 Die Münchner Brauereien

Im Jahr 1825 erließ der Münchner Magistrat eine Verordnung, wonach nur 18 Bierwirte aus München zum Oktoberfest zugelassen waren. Der Festplatz wurde durch eine kreisförmige Anordnung dieser Bierbuden geprägt – den sogenannten Wirtsbudenring. Ab 1895 begannen die großen Münchner Brauereien damit, temporäre Bierhallen

³⁹ *Bavarikon*, <https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-CMS-000000000008966?lang=de>, [Zugriff: 29.06.2025]

⁴⁰ *Historisches Lexikon Bayerns, Oktoberfest*, https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest#Kronprinzen-Hochzeit_1810, [Zugriff: 08.06.2025]

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

zu errichten, die jeweils rund 1.500 Besucher fassen konnten. Im Jahr 1907 hat man diese durch sechs große Festhallen ersetzt, die von den Münchner Großbrauereien betrieben wurden. Diese Festhallen entwickelten sich zu einem der Wahrzeichen des Oktoberfestes.

Nach dem Ersten Weltkrieg erhielten nur noch neun große Münchner Brauereien eine Zulassung zum Oktoberfest: *Löwenbräu*, *Spatenbräu*, *Thomasbräu*, *Pschorrbräu*, *Hackerbräu*, *Paulanerbräu*, *Augustinerbräu*, *Wagnerbräu* und *Franziskaner-Leistbräu*. Im Jahr 1952 kam das staatliche *Hofbräuhaus* hinzu. Seitdem schließt die Stadt München ausschließlich Verträge mit ausgewählten traditionellen Münchner Brauereien: *Augustiner*, *Hacker-Pschorr*, *Löwenbräu*, *Paulaner* und *Spaten*. Für das „Fest des Münchner Bieres“ sind bis heute nur diese Brauereien zur Bierlieferung zugelassen.⁴¹

1.3.3 Trachten- und Schützenzug zum Jubiläum

Anlässlich der Silberhochzeit von König Ludwig I. und Therese von Bayern sowie des 25-jährigen Jubiläums des Oktoberfestes wurde im Jahr 1835 ein prächtiger Umzug mit 86 Wagen aus dem Isarkreis veranstaltet. Dieser bildete einen feierlichen Höhepunkt und zeigte Szenen aus dem Alltagsleben des Königreichs. Über 1000 Darsteller nahmen am ersten Trachten- und Schützenzug teil.

⁴¹ *Historisches Lexikon Bayerns, Oktoberfest*, https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest#Kronprinzen-Hochzeit_1810, [Zugriff: 08.06.2025]

In den Jahren 1842, 1895, 1910 und 1935 wurden zu besonderen Anlässen weitere Festumzüge organisiert. 1895 wurde der weitere Umzug von dem Heimatschriftsteller Maximilian Schmidt organisiert. Erst seit 1948 findet der Trachten- und Schützenzug jedes Jahr statt und ist seither zu einem zentralen Bestandteil des Oktoberfests geworden. Mit der Organisation des Umzugs beschäftigt sich seit 1956 der Festring München e. V.⁴²

1.3.4 Das Schaustellergewerbe

Vergnügungsangebote und Attraktionen wie Karusselle, Schaukeln und Schießstände gab es bereits bei den frühen Oktoberfesten. Für das Wachstum des Schaustellergewerbes war jedoch die Einführung der Wandergewerbeverordnung im Jahr 1871 sehr wichtig, ebenso wie das immer dichter werdende Eisenbahnnetz. Dadurch konnten auch Schausteller aus weiter entfernten Städten nach München reisen. So zeigte zum Beispiel der Unternehmer Carl Hagenbeck aus Hamburg im Jahr 1879 seine „Nubierkarawane“ mit etwa 30 Personen auf dem Oktoberfest. Diese erste große Völkerschau war der Beginn vieler ähnlichen Attraktionen, die bis in die 1930er Jahre das Schaustellerareal prägten.⁴³

⁴² *Geschichte Trachten- und Schützenzug, Festring München e.V.*, <https://festring.de/trachten-und-schuetzenzug/geschichte-trachten-und-schuetzenzug/>, [Zugriff: 08.06.2025]

⁴³ *Historisches Lexikon Bayerns, Oktoberfest*, https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest#Kronprinzen-Hochzeit_1810, [Zugriff: 08.06.2025]

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

„Von den 1890er Jahren bis 1931 fanden regelmäßig solche Schauen statt, wie etwa die Buffalo-Bill-Show 1892 oder das von Carl Gabriel organisierte „Beduinen-Lager“ im Jahr 1901. In den folgenden Jahren zeigte Gabriel weitere große Schauen und kooperierte dabei mit den Hagenbecks, so etwa bei der „Riesenvölkerschau“ 1909. Die letzte Völkerschau auf dem Münchner Oktoberfest vor dem Zweiten Weltkrieg fand 1931 unter dem Namen „Kanaken der Südsee“ statt. Nach dem Krieg gab es noch vereinzelt Völkerschauen; die letzte war „Feldl's Völkerschau Hawaii“ im Jahr 1959, bei der etwa 150 Personen zur Schau gestellt wurden.“⁴⁴

In den „goldenen Zeiten“ der Karussellindustrie, sorgte Michael August Schichtl (1851-1911) für besondere Ausstrahlung auf dem bayerischen Volksfest.⁴⁵ „Der Schichtl“, benannt nach Nachnamen des Gründers, ist seit 1869 fester Bestandteil des Oktoberfestes. In den kurzen Vorstellungen werden humorvolle Kuriositäten präsentiert. Berühmt wurde der Schichtl durch die Vorstellung: „Enthauptung einer lebendigen Person mittels Guillotine“.⁴⁶

1.4 Absagen des Festes

⁴⁴ *Oktoberfest*, [w:] Wikipedia – wolna encyklopedia [online], <https://de.wikipedia.org/wiki/Oktoberfest>, [Zugriff: 08.06.2025]

⁴⁵ *Historisches Lexikon Bayerns, Oktoberfest*, https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest#Kronprinzen-Hochzeit_1810 [Zugriff: 08.06.2025]

⁴⁶ *Oktoberfest*, [w:] Wikipedia – wolna encyklopedia [online], <https://de.wikipedia.org/wiki/Oktoberfest>, [Zugriff: 08.06.2025]

Seitdem Beginn und Dauer des Bayerischen Oktoberfestes, wurden die Feierlichkeiten im 19. Jahrhundert mehrmals abgesagt. Im 1854 wurde das Bayerische Fest aufgrund der Cholera-Epidemie zum zweiten Mal abgesagt. *„Die Epidemie brach im Sommer aus und forderte zahlreiche Menschenleben, darunter auch die Frau von König Maximilian II., Königin Therese. Insgesamt starben mehr als 3.000 Menschen an der Krankheit. Aufgrund der verheerenden Auswirkungen der Epidemie wurde das Oktoberfest in diesem Jahr abgesagt, um eine weitere Verbreitung der Seuche zu verhindern.“*⁴⁷ Zwölf Jahre später, führten zur nächsten Absage die kriegerischen Auseinandersetzungen, da die politische und militärische Situation kompliziert war und die Kriegshandlungen damals Priorität waren. Ein paar Jahre später, 1870 brach ein Krieg zwischen Deutschland und Frankreich aus. Zuletzt wurde 1873 aufgrund der zweiten Welle der Cholera-Epidemie angesichts des Gesundheitsrisiko auf die Organisation des Festes verzichtet.⁴⁸

1.5 Das Oktoberfest im XX. Jahrhundert

⁴⁷ *„Geschichte des Oktoberfests“*, [w:] Stadtgeschichte München [online], <https://stadtgeschichte-muenchen.de/geschichte/oktoberfest/geschichte.php>, [Zugriff: 08.06.2025].

⁴⁸ *„Geschichte des Oktoberfests“*, [w:] Stadtgeschichte München [online], <https://stadtgeschichte-muenchen.de/geschichte/oktoberfest/geschichte.php>, [Zugriff: 08.06.2025].

1.5.1 Schwierige Zeiten

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist das Oktoberfest mit Blick auf die beiden Weltkriege und Wirtschaftskrisen mehrmals ausgefallen oder wurde als kleineres Herbstfest gefeiert.

Von 1914 bis 1918 sagte man aufgrund des Ersten Weltkrieges das Fest ab. Die nächsten Absagen fanden bereits 1923 und 1924, diesmal wegen deutscher finanzieller und wirtschaftlicher Schwierigkeiten statt.⁴⁹

Zwischen 1933 und 1938 wurde das Oktoberfest durch das NS-Regime für Propaganda ausgenutzt und somit ersetzt nationalsozialistische Inhalte seine festlichen Sitten. Es wurden politische Paraden organisiert und es gab verstärkte Auftritte von NSDAP-Mitgliedern und Hitlerjugend-Gruppen. Auch die Stimmung auf dem Festgelände veränderte sich – das Oktoberfest diente nur dazu, die Bevölkerung ideologisch zu beeinflussen. 1935 wurde es offiziell zum „Großdeutschen Volksfest“ erklärt, um die angebliche Einheit und Stärke des deutschen Volkes zu betonen.⁵⁰

Im Jahr 1934 wurde die Tradition des Pferderennen von Christian Weber, einem prominenten NS-Funktionär wiederbelebt. Ein Jahr später fand das 125. Jubiläum des Oktoberfestes statt, jedoch das damalige Fest wurde zur einer Propagandaschau. Die Nationalsozialisten inszenierten das Jubiläum unter dem Motto „Stolze Stadt –

⁴⁹ ebenda

⁵⁰ ebenda

Fröhliches Land“, das die vermeintliche Schicksalsgemeinschaft von Stadt- und Landbevölkerung beschwor.“⁵¹

1939 begann der Zweite Weltkrieg, was bis 1945 weitere Absagen des Festes zur Folge hatte. Anstelle dessen fand ein kleineres „Herbstfest“ statt, das auf die patriotische Mobilisierung der Bürger, anstatt Feierlichkeiten eingestellt war. Diese Veranstaltungen standen unter starkem Einfluss von der nationalistischen Propaganda. In der Nachkriegszeit ist das Oktoberfest wegen schwieriger wirtschaftlicher Lage Deutschlands weiter abgesagt worden.

1.5.2 Die Nachkriegszeit

In den ersten Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg, behob die Stadt München die Kriegsschäden. Die Stadt war weitgehend zerstört und stand unter der Kontrolle der US-amerikanischen Besatzungsmacht. Vor allem die Theresienwiese und die technischen Anlagen mussten wiederhergestellt werden. Es wurden die Straßen erneuert, größere Abortanlagen aufgestellt und mehrere Parkplätze bereit gestellt. Zwischen 1946 und 1948 wurden deshalb auf der Theresienwiese kleinere Herbstveranstaltungen abgehalten. *„Das Festschießen war verboten, es durfte nur Dünnbier ausgeschenkt werden und die Verpflegung war zunächst wie überall rationiert. Aber es gab ein breites*

⁵¹ „Geschichte des Oktoberfests“, [w:] Stadtgeschichte München [online], <https://stadtgeschichte-muenchen.de/geschichte/oktoberfest/geschichte.php>, [Zugriff: 08.06.2025]

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

*Vergnügungsangebot (mit Wurf- statt Schießbuden), mit dem sich die Münchner wie auch die amerikanischen Besatzungssoldaten amüsierten*⁵².

Im Jahr 1950 waren zur Eröffnung des zweiten Oktoberfests nach dem Zweiten Weltkrieg zum ersten Mal wieder alle großen Brauereien aus München dabei. Der damalige Münchner Oberbürgermeister Thomas Wimmer gründete die nächste weiter erhaltene Tradition, das Oktoberfest nach dem feierlichen Einzug der Wiesnwirte mit dem Anzapfen des ersten Bierfasses offiziell zu eröffnen. Nachdem er zuvor eine Messe auf dem Messegelände oberhalb der Theresienwiese eröffnet hatte, begab er sich in das Schottenhamel-Festzelt. Mit einem vorbereiteten Holzschlüssel und Zapfhahn öffnete er symbolisch das erste Bierfass. Dabei benötigte er 17 Schläge. Nachdem das Fass angezapft war, verkündete er mit dem Ruf „O’zapft is!“ den offiziellen Beginn des Bier-ausschanks auf dem Oktoberfest. 1951 durfte wieder ein Oktoberfest-Landesschießen abgehalten werden⁵³.

1.5.3 Das Attentat vom 26. September 1980

Am 26. September 1980 um 22.19 Uhr explodierte eine Bombe am Bavariaring, dem Haupteingang des Oktoberfestes. Obwohl es damals ungefähr 40 Minuten zur Sperrstunde war, befanden sich dort immer noch tausende von Besuchern. „Experten fanden heraus, dass ca. 1,3 kg

⁵² *Bavarikon*, <https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-CMS-000000000008949>, [Zugriff: 29.06.2025]

⁵³ *oktoberfest-tv.de*, <https://www.oktoberfest-tv.de/de/geschichte/nachkriegszeit>, [Zugriff: 29.06.2025]

militärischer Sprengstoff in der Hülle einer britischen Werfergranate zum Einsatz gekommen war. Durch den hochexplosiven Sprengstoff kam es rund um das Detonationszentrum zu einem Metallsplitterregen [...] Die Druck- und Hitzewelle, insbesondere aber die Metallsplittergarben waren in einem Umkreis von mehr als 20 m tödlich und verursachten schwerste Verletzungen: 13 Menschen starben, darunter drei Kinder und zwei Jugendliche. 211 Personen wurden verletzt, davon 68 schwer. Bei elf von ihnen mussten Amputationen, hauptsächlich der unteren Gliedmaßen, vorgenommen werden⁵⁴. Die speziell für die Untersuchung des Anschlags gegründete „Sonderkommission Theresienwiese“ kam zu dem Ergebnis, dass wahrscheinlich eine einzelne Person für den Anschlag verantwortlich war. Einer der Toten, der 21-jährige Geologie-Student Gundolf Köhler, geriet aufgrund seiner Verletzungen schnell unter Verdacht, der Bombenleger gewesen zu sein. Schon im November wurde die Theorie des Einzeltäters festgelegt.

Der Anschlag hatte große Auswirkungen auf die Gesellschaft und seitdem wurden die Sicherheitsmaßnahmen bei nächsten großen Veranstaltungen verstärkt. Am 30. September 1980, wenige Tage nach dem Anschlag, wurde der Wiesn-Betrieb für einen Tag unterbrochen und eine

⁵⁴ „*Geschichte des Oktoberfests*“, [w:] Stadtgeschichte München [online], <https://stadtgeschichte-muenchen.de/geschichte/oktoberfest/geschichte.php> [Zugriff: 08.06.2025]

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

Schweigeminute ausgerufen. Der Oktoberfest-Bombenanschlag gilt als eines der schwersten Terrorattentate in der deutschen Nachkriegsgeschichte.⁵⁵

1.6 Das Oktoberfest im XXI. Jahrhundert

1.6.1 Oidn Wiesn

Bedeutsam war das Jahr 2010, als das 200. Jubiläum des Münchner Oktoberfestes („Oidn Wiesn“) gefeiert wurde. Zum Jubiläum gab es besondere Veranstaltungen. Auf einer extra historisch eingerichteten Festwiese konnten die Besucher mehr über die Geschichte des Festes erfahren. Dort gab es alte Fahrgeschäfte und ähnliche Attraktionen wie in der Vergangenheit. Bei Umzügen und Paraden wurde gezeigt, wie sich das Oktoberfest im Laufe der Zeit entwickelt hat. Ein besonderes Ereignis war das Pferderennen – es wurde wie beim ersten Fest im Jahr 1810 wieder veranstaltet.⁵⁶

„Es eröffnete einen Tag vor Beginn des eigentlichen Oktoberfestes gleichfalls mit dem Fassanstich durch den Oberbürgermeister. Auf dem fünf Hektar umfassenden abgezäunten Gelände präsentierten sich historische

⁵⁵ Tobias E. Huchler, *Oktoberfest-Attentat* (26. September 1980), Historisches Lexikon Bayerns, [https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest-Attentat_\(26._September_1980\)](https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest-Attentat_(26._September_1980)), [Zugriff: 08.06.2025]

⁵⁶ „*Geschichte des Oktoberfestes*“, [w:] Stadtgeschichte München [online], <https://stadtgeschichte-muenchen.de/geschichte/oktoberfest/geschichte.php>, [Zugriff: 08.06.2025].

*Fahrgeschäfte, Festzelte und andere historische Attraktionen wie eine Steckerlfischbraterei, ein Kettenkarussell oder ein Zuckerwattestand. Gegen Eintritt können neben dem Museums- ein Tierzelt sowie die Pferderennbahn besichtigt werden. Das Tierzelt beinhaltet unter anderem einen Streichelzoo und wird vom Tierpark Hellabrunn sowie dem Bayerischen Bauernverband betreut. Das Münchner Stadtmuseum übernahm die Gestaltung des Museumszeltes.[34] Begleitet wurde die Jubiläumswiesn von einem künstlerischen und kulturellen Rahmenprogramm, in dem beispielsweise die Biermösl Blosn auftrat“.*⁵⁷

1.6.2 Oktoberfest heutzutage

Wegen der globalen Verbreitung des Coronavirus und der daraus folgenden Gesundheitsgefahren hat das Volksfest 2020 und 2021 nicht stattgefunden.

In den heutigen Zeiten ist das Oktoberfest das größte Volksfest der Welt und begrüßt jährlich Millionen Besucher aus ganzer Welt. Weltweit ist Oktoberfest als ein Bierfest bekannt. Es dauert 16 bis 18 Tage, beginnt im September und endet am ersten Sonntag im Oktober. Auf dem Festgelände gibt es 38 Bierzelte, die insgesamt rund 120.000 Sitzplätze für die Gäste bieten.

In den Bierzelten herrscht eine fröhliche Stimmung mit Musik, Tanz und bayerischer Gastfreundschaft. *„Laut Betriebsvorschriften des Festes darf auf dem Oktoberfest*

⁵⁷ *Oktoberfest*, [w:] Wikipedia – wolna encyklopedia [online], <https://de.wikipedia.org/wiki/Oktoberfest>, [Zugriff: 08.06.2025]

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

nur Bier der Münchner Traditionsbrauereien ausgeschenkt werden. Derzeit sind die Münchner Brauereien Spatenbräu, Augustiner, Paulaner, Hacker-Pschorr, Hofbräu und Löwenbräu mit Festzelten vertreten.⁵⁸ Viele Besucher tragen traditionelle Kleidung, wie Dirndl und Lederhosen, was zum typischen Bild des Festes gehört. Neben dem Bier und der Musik spielen auch die bayerische Kultur und das Essen eine wichtige Rolle – zum Beispiel mit Brezeln, Hendl oder Schweinshaxe.

Das Fest bietet ungefähr 200 Schaustellerattraktionen, davon Fahrgeschäfte. Viele Schausteller sind schon seit Anfang des 20. Jahrhundert auf den Wiesen beteiligt. Zu den meist nostalgischen Attraktionen zählen das Riesenrad (wurde erstmals 1880 aufgestellt), die Krinoline (ein traditionelles Rundkarussell, seit den 1920er Jahren auf dem Oktoberfest), die Hexenschaukel (1894), Toboggan (eine Turmrutschbahn, 1906), das Teufelsrad (1910).⁵⁹

Fazit

Resümierend lässt sich sagen, dass das Oktoberfest trotz Kriege, Epidemien und anderer Krisen einen festen Platz in der bayerischen und deutschen Kultur hat. Es ist viel mehr als nur ein Volksfest, sondern ein globales Phänomen, das für Menschen weltweit ein Begriff ist.

Literaturverzeichnis:

⁵⁸ *Oktoberfest*, [w:] Wikipedia – wolna encyklopedia [online], <https://de.wikipedia.org/wiki/Oktoberfest>, [Zugriff: 08.06.2025].

⁵⁹ ebenda

Die Geschichte der Wiesn: Von den Anfängen bis heute, [in:] Oktoberfest.de Magazin [online], <https://www.oktoberfest.de/magazin/tradition/die-geschichte-des-oktoberfests>

Die Geschichte des Oktoberfests, [in:] Brauchwiki [online], <https://www.brauchwiki.de/das-oktoberfest>

Oktoberfest, [in:] Wikipedia – wolna encyklopedia [online], <https://de.wikipedia.org/wiki/Oktoberfest>

Bavarikon, 200 Jahre Oktoberfest. Vom Pferderennen zum größten Volksfest der Welt [online], <https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-CMS-000000000008966?lang=de>

Bavarikon, Oktoberfest: Ereignis – Mythos – Marke [online], <https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-CMS-000000000008949>

Oktoberfest, [in:] Historisches Lexikon Bayerns [online], https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest#Kronprinzen-Hochzeit_1810

Tobias E. Huchler, *Oktoberfest-Attentat (26. September 1980)*, [in:] Historisches Lexikon Bayerns [online], [https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest-Attentat_\(26._September_1980\)](https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Oktoberfest-Attentat_(26._September_1980))

Geschichte Trachten- und Schützenzug, Festrिंग München e.V. [online], <https://festrिंग.de/trachten-und-schuetzenzug/geschichte-trachten-und-schuetzenzug/>

Das Oktoberfest im Spiegel der Zeit

Nachkriegszeit, [in:] oktoberfest-tv.de [online],
<https://www.oktoberfest-tv.de/de/geschichte/nachkriegszeit>

Geschichte des Oktoberfests, [in:] Stadtgeschichte München [online], <https://stadtgeschichte-muenchen.de/geschichte/oktoberfest/geschichte.php>